JICA/JOCV HUNGARY OFFICE

掛け橋

ハンガリー JICA/JOCV　終了記念誌・16年の歩み

JICA LIBRARY
1188124[0]
ハン事
J R

目　次　　Tartalom

メッセージ第一部	3	Üzenetek – Első rész
JOCV事務局長		A JOCV igazgatója
ハンガリー駐箚日本国特命全権大使		Japán magyarországi nagykövete
首相府、教育文化省		Miniszterelnöki Hivatal, Oktatási és Kulturális Miniszterium
JOCV隊員配属先、語学講師		A JOCV munkatársai és nyelvtanárok
JICA/JOCV事業実績	47	A JICA/JOCV munkájának eredményei
JICA事業実績		A JICA munkájának eredményei
JOCV隊員派遣人数		A JOCV önkénteseinek száma
JOCV隊員派遣一覧		A JOCV önkénteseinek adattablázata
メッセージ第二部	58	Üzenetek – Második rész
専門家、協力隊員		Szakemberek, önkéntesek
あとがき	143	Utóirat
写真集	146	Képek
活動の記録		A tevékenysége képekben
日本語教育、スポーツ		Japán nyelv, sport
日本の日、世界子供の日、その他		Japán Nap, Gyermekek világnapja, egyéb tevékenységek
風景写真		Helyszíni képek
ハンガリー、ブダペスト		Magyarország, Budapest

メッセージ第一部

Üzenetek – Első rész

1188124[0]

ハンガリーにおける協力隊事業の終了によせて

独立行政法人国際協力機構(JICA)
青年海外協力隊事務局長
大塚　正明

1965年に開始されたJICAボランティア事業は、その40年の歴史の間、内外の環境変化にめまぐるしく対応してきました。日本における右肩上がりの経済成長の終焉とそれに伴う政府開発援助(ODA)全体を取り巻く環境の変化、日本における非政府組織(NGO)の成長など、環境の変化は数限りなくあります。

その中でも、東西冷戦の終結に端を発した東欧へのボランティア派遣は、協力隊の長い歴史の中でも一つのメルクマールでありました。

そして21世紀に入った今、東欧諸国のEU加盟をもってボランティア派遣を終了するという、新たな歴史の1ページを再び記すこととなりました。これもまた、環境の大きな変化であり、一つの時代にピリオドを打つものと言えましょう。

ハンガリーへの派遣は、1990年に海部俊樹総理大臣(当時)が東欧を歴訪した際に、ハンガリーおよびポーランドへ志のあるわが国の青年を派遣する枠組みづくりを提案したことが発端となっています。本格的なボランティア派遣は、1992年3月に2名の短期隊員派遣の後、同年の一次隊4名の派遣で開始されました。

これは、派遣国の拡大というだけではなく、ある程度の技術レベルを誇る東欧地域をはじめとする旧ソ連圏・旧社会主義圏への協力開始であり、ボランティア事業にとっては新しい挑戦でした。

以来、ハンガリー側の社会・経済状況、技術レベルの高さを勘案し、他の派遣国と比較すると文化交流的な面に重点を置きつつ、累計127人の協力隊員が派遣されています。このうち教育文化部門に全体の約6割の隊員が派遣されているのが特徴です。また、派遣された隊員の約半数が日本語教師であることから、同国の日本語への関心の高さが伺えます。その他、スポーツ部門の隊員も多く、武道隊員の協力活動を通して、技能面だけではなく精神面においても日本の武道精神の理解を深めてもらうよう努力してきました。これまで派遣された隊員の活動は、日本及びハンガリー両国政府から高い評価を得ています。

2007年の隊員の帰国をもってハンガリーでの協力隊事業は終了します。派遣国がODA卒業国となったためにボランティア派遣を終了するという事例は、40年以上の歴史を誇るJICAボランティア事業でも初めてのことです。EUにも加盟し、中進国として十分な国力のあるハンガリーですが、ボランティア事業終了に伴う課題をあげるとすれば、母語話者の存在が重要となる日本語教

育の存続でしょう。他の東欧諸国と共通の課題です。ハンガリーに根付きつつある日本語教育をいかに継続・発展させていくか、今後は、ブダペストにある国際交流基金事務所とも連携をはかりながら、オールジャパンとして文化的支援をどうしていくべきなのか、検討すべき時期に来ているといえます。すでに現地日系企業からの支援を受けて新たな動きが始動しているという話もあり、これはJICA事業終了時の継続協力形態の好事例となると期待されます。

このような円満な形で事業を終了し、次のステップに結び付けていくことができるのも、「途上国の人々のために役立ちたい」という情熱を持った日本の青年男女を温かく迎えいれ、ハンガリーの発展のために協働してきたハンガリー政府、関係省庁・機関、各隊員の配属先の方々のおかげです。併せて、ハンガリーに派遣された127人の青年海外協力隊員の意義ある活動の成果として賞賛したいと思います。ここに末筆ながら、ハンガリーでの青年海外協力隊事業に関係されたすべての方々へ感謝の念をあらわすとともに、今後の両国のつつがない発展と末永い交流を祈ります。

Az Önkéntes Szolgálat Magyarországi működésének befejezéséről

Japán Nemzetközi Együttműködési Szervezet(JICA)
Japán Külföldi Önkéntes Szolgálat (JOCV)
Ohtsuka Masaaki
igazgató

1965-ös megalapítása óta az eltelt 40 évben a JICA Önkéntes Társaság folyamatosan követte a környezet változásait. Japán felvirágzásával és gazdasági sikereivel együtt járt az egész Hivatalos Fejlődési Támogatás (Official Development Assistance ODA)-ra kiható változás, a Kormányon Kívüli Szervezetek (Non-Governmental Organization, NGO) megjelenése Japánban, és még számtalan egyéb változás.

Ezen belul is, amikor a Hidegháború végeztével a határokat átlépve a Kelet-Európába küldtünk önkénteseket, ez az Önkéntes Szolgálat hosszú történetében is mérföldkőnek számított.

Mára, a 21. századba lépve a Kelet-Európa országainak EU tagságával egy olyan új történelmet kezdtek el írni, amely egyúttal az önkéntesek kiküldésének a végét is jelenti. Ez egy újabb hatalmas változása a környezetnek, amely egy korszak végére tesz pontot.

Az önkénetesek Magyarországi kiküldéséhez 1990-ben az akkori miniszterelnök, Kaifu Toshiki Kelet-Európai látogatása, és a vállalkozó önkéntesek Magyarországra ill. Lengyelországba való kiküldésének felajánlása adta meg a keretet. Az önkéntesek gyakorlati kiküldése 1992 márciusában 2 fő rövid idejű kiküldetését követően még

abban az évben a legelső 4 fő kiküldetésével kezdődött.

Ez nemcsak a célországok számának növekedését jelentette, hanem valamilyen szinten a technológiai színvonalukat büszkén vállaló, az egykori szovjet szférába tartozó szocialista országokkal való együttműködés kezdetét is, amely az Önkéntes Szolgálat szempontjából egy új kihívás volt.

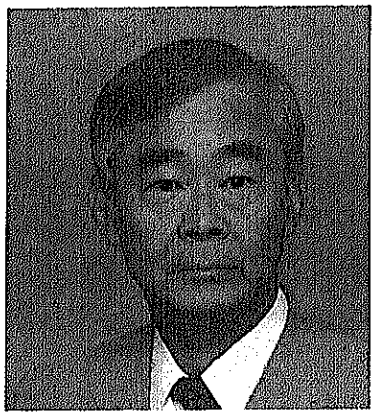
Ebből adódóan Magyarország esetében a társadalmi, gazdasági helyzetet, technológiai színvonalat figyelembe véve a többi célországhoz viszonyítva a kulturális együttműködésre fektettük a hangsúlyt, összesen 127 önkéntest küldtünk ki. Ezek közül egyedülálló módon az oktatás és kultúra területére küldöttek aránya kb. 60%. Továbbá csak abból a tényből is, hogy a kiküldöttek kb. fele japán nyelvtanár, már meg lehet ítélni az ország japán nyelv iránti érdeklődését. Ezen kívül a sport területén is sok volt az önkéntesünk, a harcművészeteket oktató küldötteinken keresztül nemcsak technikák, hanem a szellemiség szintjén is át tudták adni és elmélyíteni a japán harcművészeteket. Az ezidáig kiküldött önkénteseink munkáját mind a japán, mind a magyar oldalon országaink kormányai is igen magasra értékelik.

Küldötteink 2007 évi hazatérésével a Magyarországgal való együttműködés végéhez ért. Az a jelenség, hogy egy ország kikerült az ODA köréből, és az önkéntesek kiküldése véget ér, a több mint 40 éves történetére igen büszke JICA szolgálat ideje alatt most először fordul elő. Az EU csatlakozással Magyarország fejlett országnak tekinthető, és az Önkéntes Szolgálat hatáskörébe tartozó problémák közül az egyetlen a japán nyelvoktatáshoz szükséges anyanyelvi beszélők számának biztosítása lehet. Ez a többi Kelet-Európai országnak is közös problémája. Az, hogy a Magyarországon gyökeret verő japán nyelvoktatást hogyan folytatják, viszik tovább, hogy a japán kulturális támogatásra a továbbiakban hogyan van szükség, a továbbiakban a budapesti Japán Alapítvánnyal együttműködésben kell megfontolni. Már lehet olyan hangokat hallani, hogy a Magyarországon jelen levő japán cégek támogatásával egy új aktivitás látszik elindulni, ettől is remélhetjük hogy a JICA működésének befejezésével ez lesz az új együttműködés első formája.

Az, hogy a szolgálatot egy ilyen kiteljesedett formában fejezzük be, és tovább tudunk lépni a következő szintre, az a lelkes „A fejlődő országok embereinek szeretnék segíteni"módon gondolkodó japán fiatalokat elfogadó , Magyarország fejlődésének érdekében együttműködő kormányhivatalok, szervezetek kirendelt személyeinek köszönhető. Mindent összevetve a Magyarországra kiküldött 127 főt az Önkéntes Szolgálat áldozatos munkájának gyümölcseként szeretném kitüntetni.
Ezzel zárom soraimat, és szeretném hálámat kifejezni a JOCV-vel együttműködő minden egyes személynek, továbbá szívemből kívánom mindkét ország zavartalan fejlődését és hosszan tartó együttműködését.

* * *

ハンガリー駐箚日本国特命全権大使
鍋倉　眞一



日本のODAを、より戦略的で効率的なものとするため、近年、内閣への海外経済協力会議の設置、外務省内での企画立案機能強化のための組織再編、JICAとJBICの一部統合等、大規模な改革が進められてきました。

こういった流れの中で、1989年の共産主義体制崩壊を機に開始されたハンガリーに対するODAも同国のEU加盟を機に、その役割を果たし、本年度をもってJICAハンガリー駐在員事務所を閉鎖し、その事業を終了することとなりました。

ハンガリーでは、市場経済移行、日本文化伝達等、ハンガリーの発展や日本・ハンガリー両国の友好関係の基盤となる人造りに資するため、これまで、技術協力、青年海外協力隊派遣等様々なスキームを通じてODAが実施されました。

技術協力の分野では、2つのプロジェクトを実施した他、多くの専門家や研修員が両国間を往来しました。その結果、例えば「生産性向上プロジェクト」では、生産性向上の概念と技術がハンガリーに着実に根付き、プロジェクトの中心となった「生産性センター」において、近隣諸国の研修員を集め第3国研修を実施するまでに至りました。

また、青年海外協力隊派遣では、実に127名もの隊員が派遣され、日本語教育や柔道、剣道等の日本文化普及のため活動しました。特に、日本語教育分野では、全協力隊員の約半数の62名が日本語教師隊員として赴任し、ハンガリー各地で日本語教育が実施されました。これにより、多くのハンガリー人が日本語を学ぶ機会を得られました。さらに、日本語教育については、隊員の熱心な活動のおかげもあり、ハンガリーにおける日本語教育に対する需要が高く、様々な方面から継続支援の要望があることから、我々もその実現に向けて努力していきたいと考えています。その例としては、日本・ハンガリー協力フォーラムの事業の一つとして日本語教育支援事業が検討されています。

ここに挙げたのはあくまで一例ですが、これ以外にも様々な活動が行われ、それらがハンガリーの発展や日本とハンガリーの関係強化に大きく貢献したことは言うまでもありません。

本年度でODAは終了いたしますが、これまで専門家や協力隊員等の活動によって移転された技術や知識が確実にハンガリーの中に根付き、今後、ハンガリーの更なる発展の礎となることを信じて疑いません。また、先程述べた日本語教育の例のように継続的な支援が検討されている分野もあります。さらに、現在ハンガリーはODAドナー国として、すでにバルカン諸国やアジアの発展途上国に対して支援を行っております。ただ、経験が浅いことから、日本がこれまで培ってきた経験を提供する等の協力を行うことも検討されています。いずれにしても、ハンガリーにおけるODA

の終了が、日本・ハンガリー間の協力の終了を意味するものでは勿論ありません。今後はより対等な立場で、両国の更なる発展のため、お互いが協力していくこととなるでしょう。

最後になりますが、JICA駐在員事務所職員の方々やハンガリー側関係者等、これまで同事業に携わってきた皆様のご努力に心より感謝し、結びの言葉といたします。

Japán Magyarországi Különleges Meghatalmazott Nagykövete
Nabekura Shinichi

Nemrégiben, annak érdkében, hogy a japán ODA-t, egy stratégiailag hatékonyabb szervezetté tegyék, egy kormányszintű Tengerentúli Gazdasági Együttműködési Konferenciának megrendezésével a Külügyminisztériumon belüli Tervezett Funkcióerősítés okán újjászervezték, és a JICA és a JBIC integrációja, valamint egyéb átfogó reformok léptek életbe.

Ennek folyományaként, az ODA, amely 1989-ben a szocialista rendszer összeomlását kihasználva lépett működésbe Magyarországon, az EU csatlakozással feladatát teljesítette, és idén a JICA magyarországi állandó irodájának bezárásával ezt a küldetést befejezte.

Magyarországon a piacgazdaságra való áttérés, a Japánnal való kulturális kapcsolatok, a Magyarország fejlődését, illetve a Magyar-Japán kétoldalú baráti kapcsolat alapjául szolgáló együttműködéshez való hozzájárulásként, a gazdasági együttműködés, a JOCV önkéntes rendszerével lépett működésbe az ODA.

A technológiai együttműködés területén 2 project létrehozásán kívül nagyon sok szakember és kutató járt mindkét országban. Ennek eredményeképpen pl. a „Termelékenység Fokozása Project"-ben a termelékenység fokozásának koncepciója és technológiája Magyarországon stabilan gyökeret vert, és a project magját alkotó „Termelékenységi Centrum"-ban a szomszédos országok kutatóit összegyűjtve egészen a harmadik ország számára nyújtott képzésig jutott.

Továbbá a JOCV önkénteseinek kiküldésével nem kevesebb mint 127 önkéntes érkezett, akik a japán nyelv, judo vagy kendo oktatásával a japán kultúra terjesztésében tevékenykedtek. Külön figyelmet érdemel a japán nyelvoktatás területe, mivel az összes önkéntes kb. fele, 62 fő japán nyelvtanárként történő kiküldetésével Magyarország különböző területein megvalósult a japán nyelvoktatás. Ennek eredményeként nagyon sok magyar ember számára elérhetővé vált a japán nyelvtanulás. Továbbá a japán nyelvoktatással kapcsolatban az önkéntesek lelkes munkájának eredményeként is, Magarországon megnőtt a japán nyelvoktatás iránti

kereslet, és mivel különböző irányokból volt kereslet a folyamatos támogatásra, mi is ennek megvalósítása érdekében szándékozunk erőfeszítéseket tenni. Ennek példája, hogy a Japán-Magyar Együttműködési Fórum projectjeinek egyikeként a japán nyelvoktatást támogató project is megfontolás tárgyát képezte.

Az előbbiekben ismertetettek csupán egy példa, de ezen kívül is változatos cselekvések folytak, és mondanunk sem kell, hogy ezek milyen nagy mértékben hozzájárultak Magyarország fejlődéséhez, illetve a Magyar-Japán kapcsolatok erősítéséhez.

Idén az ODA befejezte működését, A különféle szakemberek és JOCV önkéntesek munkájának eredményeképp átadott ismeretek és technológiák Magyarországon gyökeret vertek, és nem kétséges, hogy Magyarország további fejlődésének alapjait fogják képezni. Az előbbiekben példaként említett japán nyelvoktatáshoz hasonlóan olyan terület is akadt, ahol a további folyamatos támogatás is megfontolás tárgyát képezte. Továbbá Magyarország az ODA donorországaként a balkáni országok és az ázsiai fejlődő országok felé máris támogatást nyújt. De mivel még kevés a tapasztalata, az is megfontolás tárgyát képezte, hogy Japán eddigi tapasztalatainak átadásával működjék ebben közre. Végeredményben az ODA működése Magyarországon befejeződött, de ez természetesen nem jelenti a Japán és Magyarország közötti együttműködés végét is. Mostantól már egyenlőbb helyzetből, mindkét ország további fejlődésének érdekében a kölcsönös együttműködés bizonyára továbbra is megmarad.

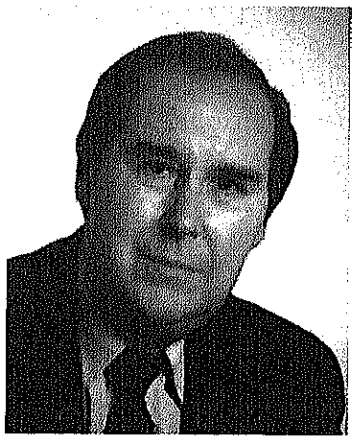
Végül a JICA állandó irodájának személyzete és a magyar oldalról érintettek az eddigi közös munkában való részvételét szívből megköszönve zárom soraimat.

*　　*　　*

The Japanese Assistance programme in Hungary

Japan was an important partner for Hungary even before the so-called systemic changes. It was an active capital exporter (e.g. Suzuki car factory) and it launched one of the greatest

assistance programmes for Hungary. In the course of the assistance programmes – prepared and managed by JICA – help went to a number of fields and in the case of all the projects they had a serious impact. It was also a characteristic feature of the



assistance programme that it endeavoured to match theory and practice: e.g. when a Hungarian physician travelled to Japan under the assistance programme and was found worthy of future help, JICA initiated to award the sending institute (hospital) with the most up to date medical equipment. This became a general practice in many fields and made the Japanese assistance programme unique.

Most of this equipment is still in use today at the recipient institutes. Of all the assistance programmes I was responsible for in the Prime Minister's Office, the Japanese one had perhaps the most 'gap-filling' character. It covered a wide range of areas and professions which could not have been covered otherwise by the EU Pre-accession Programmes or other bilateral help.

The JICA Programme is over but it has not ended. In the course of and as a result of the long –lasting cooperation between different Japanese and Hungarian Institutes and scholars, organic relations have been established and they are going on both in a formal and informal framework. (The first Japanese-Hungarian baby was born some time ago which shows the intensity of the relations on a private level as well.)

Japan made deep impression on everybody's mind who had the privilege to stay in this beautiful country. The exchange programmes have deeply contributed to a better understanding of each other and they have done away with useless generalisation.

I wish to express my sincere thanks and gratitude for all the assistance to JICA, the Japanese Embassy and the Japanese Government. I do hope that the intensive relations initiated in so many fields between the two countries will continue in the future, too.

Dr. János Rapcsák
Former Deputy State Secretary
Government Chief Advisor

*　　*　　*

Karoly Dan
Head of Department
Department of Cultural and Educational Diplomacy
Ministry of Education and Culture

Thank you for your letter in which you informed the Ministry of Education and Culture of the Republic of Hungary about the number and activity of the Japanese volunteers who arrived in Hungary within the framework of the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme.

The institutions, who had got the chance to work with the volunteers, continuously informed us that they greatly appreciated the volunteers' work, which was not only a professional help in several areas, but it was an invaluable contribution to the understanding and friendship of our nations as well.

I am convinced that this co-operation through the useful work of the volunteers has accomplishied the aim on which the Japanese and Hungarian Parties had agreed in 1991: the Government of Japan, supporting this program, has indeed contributes to the social development of the Republic of Hungary.

Taking this opportunity, please, allow me that in the name of the Ministry of Education and Culture of the Republic of Hungary to express my thanks for the support of the Government of Japan, for the helpful collaboration of the representatives of the JICA/JOCV Hungary Office, and last, but not least, for the enthusiastic and honourable work of the Japanese volunteers.

I hope that several fruitful and important Japanese and Hungarian co-operations can be realized in other fields and within other frameworks in the future as well.

Yours sincerely,

*　　*　　*

Kedves JICA Iroda!

Budapesti Gazdasági Főiskola
Külkereskedelmi Főiskolai Kar

Örömmel olvastuk kérésüket, hogy írjuk meg gondolatainkat a JICA magyarországi tevékenységéről. Tesszük ezt annál is szivesebben, mivel az első Önkéntes nálunk tanított (Takino san), és az első érkező csoport (Takino san, Yamada san, Kondo san, Abe san, Kitai san) nálunk tanult magyarul. Ez 1992 nyarán, Gyulán történt, a tanár Hidasi Judit és Székács Anna volt. A fényképfelvételek tanúsága szerint a gyulai magyar nyelvórák hangulatosan teltek. A későbbiekben is jó kapcsolat volt önkéntes tanárainkkal. Sato Setsuko san a diákok kedvence volt. Sárkányt készitett a hallgatókkal, és megtanitotta őket a sárkány táncoltatásra. Ezt a produkciójukat a szónok verseny szünetében, a Japán Nagykövetségen elő is adták. A tanitási munka mellett Kondo san és Sato san is szinházi produkciókat hozott létre a hallgatókkal, ami hallgatóink japán nyelvi fejlődésére is pozitivan hatott. Miyagi Naoko és Hayakawa Masafumi nemcsak nálunk tettek szert népszerűségre, hanem más japános körökben is. Hayakawa san segítségével készült nálunk az azóta is nélkülözhetetlen képes hiragana és katakana oktató könyv. HashimotoYukari után Suzuki Ai volt nagy segítségünkre, tanításban és konferencia-szervezésben egyaránt. Őt Nakada Akiko követte, aki utolsó önkéntesünk volt, és nemrég ment haza. Diákjaink a repülőtéren sírtak, amikor elment.

Megértjük, hogy a JICA kivonul Magyarországról, de hiányozni fognak a kedves tanárok, és a sok segítség, amit tőlük kaptunk.

Összegezve, elmondhatjuk, hogy intézményünk rendkivül sokat gyarapodott az önkéntesek vidám jelenlétével, és kiváló szakmai munkájával. Mi magunk is, a tanszék dolgozói, személy szerint is sokat kaptunk tőlük. Hálás köszönet érte a JICA irodának, és az egész szervezetnek.

2007. május 10.

Dr. Hidasi Judit (dékán) Dr. Székács Anna (docens)
Dr. Sato Noriko (docens) Tóth Imréné, Erzsi (adminisztrátor)

JICA事務所様

ブダペスト経済単科大学
貿易学部

JICAのハンガリーでの活躍について何か書いてもらえないだろうかとの依頼について、喜んで読ませていただきました。最初のボランティア(Takinoさん、Yamadaさん、Kondoさん、Abeさん、Kitaiさん)が当校で教鞭をとったということ、また最初にハンガリーにやって来たグループ(同じくTakinoさん、Yamadaさん、Kondoさん、Abeさん、Kitaiさん)が当校でハンガリー語を学んだということもありますので、なおさらのこと喜んでお引き受けいたします。あれはもう1992年の夏、ジュラでのことでして、あのときの教師はHidasi Judit、およびSzékács Annaでした。当時撮影された写真をもとに、ジュラでのハンガリー語の授業は和やかなものであったと思います。後々にもボランティアと良い関係を保つことができました。Sato Setsukoさんは学生たちのお気に入りで、生徒といっしょに凧を作り、上げ方を教えていました。この製作については、日本大使館でのスピーチコンテストの休憩時間にも公開されました。教育以外に KondoさんとSatoさんは生徒たちと舞台公演を行い、これは生徒たちの日本語能力向上にもポジティブに影響したと思います。Miyagi Naoko、Hayakawa Masafumiの両氏は、当校だけではなく、ほかの日本人の中でもその名が知られるようになりました。Hayakawaさんの協力で、今やなくてはならない「ひらがな、カタカナ教育絵本」が当校で作成されました。HashimotoYukariさんのあとを受けて、Suzuki Aiさんが教育面でも、会議の準備でも大きな助けとなりました。その次に来られたNakada Akikoさんが、当校の最後のボランティアとなり、最近帰国されました。帰国に際して、飛行場で泣いてしまう生徒もいました。

JICAがハンガリーより撤退されることは十分理解していますが、それでもやさしい教師たちや、彼らから得た多くの助力がなくなると思うとさびしくならずにはいられません。

最後に、私たちの教育機関もボランティアの存在と、その卓越した専門業務により非常に大きくなったと思います。私たち学科の教員も、彼らから多くのことを得ました。JICAの事務所と組織全体にここで感謝の念を表したいと思います。

2007年5月10日

Dr. ヒダシ・ユディト(学科長)　Dr. セーカーチュ・アンナ(助教授)
Dr. Sato Noriko(助教授)　トート・イムレーネー、エルジ(職員)

*　*　*

A JICA/JOCV a Debreceni Egyetemen

Hunyadi László
Debreceni Egyetemen (Debrecen)

Az a 15 év, amíg a JICA/JOCV önkéntesei Magyarországon és egyetemünkön, a Debreceni Egyetemen dolgoztak, tanítottak, szinte észrevehetetlenül rövid időnek tűnik. Ennek talán legfontosabb oka, hogy az addig oly ritkán látott japán arcok hétköznapjaink és ünnepnapjaink, egyszóval jelenünk elválaszthatatlan részeivé váltak. Ha azonban azt a teljesítményt nézzük, amit az Önkéntes Szolgálat kiküldöttei nyújtottak, az ellenkező érzésünk támadhat: ilyen, szinte hihetetlen eredményeket úgy várnánk, hogy csak jóval hosszabb elmúlt idő alatt lehetne elérni, ez mégis teljesült 15 év alatt.

Talán nem szükségtelen visszatekintenünk azokra a talán csak egyszer adódó körülményekre, amikor megjelent nálunk a Japán Önkéntes Szolgálat. Az ország és vele együtt a felsőoktatás igen komoly átalakulások előtt állt. A korábbi értékrend helyébe új kezdett lépni, új hangsúlyokkal és új célokkal. Az idegennyelv-oktatás terén sem volt ez másként: a távolabbi kultúrák és nyelveik iránt ugrásszerűen megnőtt az érdeklődés – nem kis mértékben azért, mert a nemzetközi gazdasági és kulturális kapcsolatok diverzifikálódtak és erre a felsőoktatásnak is választ kellett adnia. A JICA/JOCV megjelenése gyakorlatilag egybeesett a Világban és a kormány által közösen támogatott FEFA-pogrammal, ami a felsőoktatás jelentős átalakítását tűzte ki célul. E háttérrel az egyetemünkön beindított japán program igen lelkes fogadtatásra talált. Ezt nemcsak a japán nyelvet tanulók magas száma jelezte, de az igény is japán infrastrukturális fejlesztésekre. Egy egyéni támogatásnak köszönhetően egy több ezer kötetes japán könyvtár is érkezett hozzánk – és a JICA/JOCV azonnal támogatást nyújtott e könyveknek a szakszerű könyvtári feldolgozásához is: három cikluson át a nyelvtanár mellett szakértő önkéntes könyvtáros is segítette a japán stúdiumok megerősítését. Mindennek eredményeként ma rendelkezünk egy kiválóan felszerelt önálló japán tanteremmel, valamint egy padlótól mennyezetig kitűnően katalogizált könyvekkel zsúfolt könyvtárszobával.

A japán kultúrának a japán nyelven keresztüli tolmácsolásában hatékony szerepet játszottak a japán nyelvi versenyek, amelyekre való felkészülések mindig komoly minőségi kihívást jelentettek tanárnak és diáknak egyaránt. A másodévenként megrendezett Japán Napok pedig egyetemünk kulturális életének egyik fénypontjává váltak, a nagyszámú közönségnek megnyerve a japán önkéntesek egész sorát és

magyar társaikat kiállításaikkal, sportbemutatóikkal, zenével, teázással és játékaikkal.

Az eredményesség legfőbb letéteményesei azonban az önkéntesek és az általuk tanított diákok voltak. Olyan fokú ragaszkodás alakult ki tanító és tanuló között, ami más szakterületeken szinte példátlan. Közös "programon kívüli" programok sora kiváló környezetet biztosított egymás kultúrájának a megismerésére és hosszan tartó barátságok kötésére is.

Egy ilyen édes-keserű évfordulón talán a leglényegesebb azt megemlíteni, hogy a JICA/JOCV távozásával a japán nyelv és kultúra erős gyökerei további fogják táplálni a terebélyesedő fát: a kiépített egyetemközi kapcsolatokon keresztül hallgatóink továbbra is pályázhatnak japán tanulmányokra, és a japán fél úgy engedi el kezünket, hogy eközben a japán nyelv és kultúra oktatása a jövőben is fennmaradhat egyetemünkön.

Az Önkéntes Szolgálatnak azonban a nyelv és a kultúra oktatásán túlmutató, kiemelt jelentősége talán annak a szemléletnek a közvetítésében van, amit tanórán nem, csak hosszas, személyes példákon keresztül lehet megtapasztalni, elsajátítani: ez pedig nem más, mint annak a felismerése/felismertetése, hogy véleményt felelősen és megfontoltan mondhatunk csak, igyekeznünk kell céljainkat következetesen végiggondolni és megvalósítani, az adott szó pedig éppúgy köt, mint egy sokpecsétes hivatalos dokumentum.

Ezúttal köszönjük a JICA/JOCV áldozatos munkáját és segítségét.

デブレツェン大学におけるJICA/JOCVの活動について

フニャディ・ラースロー
デブレツェン大学(デブレツェン)

JICA/JOCVのボランティアがハンガリーおよび当大学であるデブレツェン大学において勤務し、教育を行っていた15年は、ほとんど気付かないほど短いものでした。このことにもっともふさわしい理由があるとすれば、おそらく今までまれにしか見ることのなかった日本人の姿が日常生活の一場面となったからでしょう。でもボランティア団体から派遣されてきた人たちの業績に目を向けてみると、より長期の時間を必要とするであろうはずのすばらしい取組み、業績を15年という短い時間で成し遂げたということに改めて気づかされます。

日本のボランティア団体が始めてこの地に足を踏み入れたという、当時の状況を思い出してみることはおそらく無駄なことではないでしょう。当時、ハンガリーと国の高等教育は、根本的な転換期の前にありました。風潮も目的も異にする新しい価値観が、それまでの価値観に変わろうとして

いました。このことは外国語教育の分野でも変わることがなく、遠い国の文化と言葉に対する関心は一挙に高まりました、しかもそれは国際間の経済的、文化的関係が多角化し、これに高等教育機関も答えていかなければならなかったということからも、決して規模の小さなものなどではありませんでした。JICA/JOCV の登場はちょうど、世界で、また政府によって共同して後援された、高等教育機関の根本的な変革を目的としていたFEFAプログラムと期を一にしていました。このようなことを背景として、当大学で始まった日本語プログラムは大歓迎を受けたのです。このことは日本語を学習する学生の数が増加したことによってのみ示されるのではなく、インフラを整備することへの需要によっても示されます。ある個別の後援のおかげもあり、1000冊以上の日本語図書の助成もしていただきました。またJICA/JOCVからは、これらの図書をうまく陳列していくに際しても、ただちにご協力をいただきまして、3週間にわたり語学教師以外にボランティアの専門図書館員も日本語特設コーナーの開設に尽力してくれました。これまで行われてきたことすべての結果として、今日では非常に高いレベルの設備を備えた独自の日本語教室、床から天井まで ところせましと図書の並べられた図書館を有するにいたっています。

日本文化について、日本語を通して行われた通訳では、日本語能力についての競争が重要な鍵となりました。教師にとっても学生にとっても、その競争に向けて準備することは、真剣な挑戦を意味していたのです。2年に一度催された「日本の日」は、当大学生活でのもっとも重要なイベントとなり、日本のボランティアたちがハンガリーの同僚と行った展示会、スポーツイベント、音楽、茶道、遊びは訪れた人の大きな反響を呼びました。

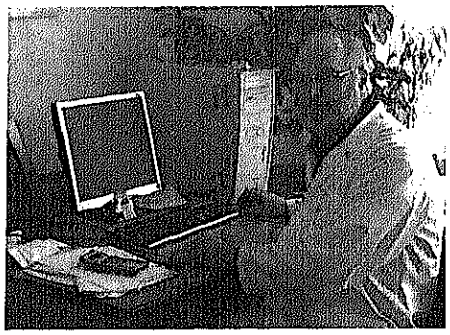
この素晴らしい催し物を行っていたのが、他ならぬボランティアと彼らの教えを受けた学生たちでした。他の専門分野では例を見ないくらいのお互いへの愛情が、教師と学生の間には育まれました。「催し物以外で行われた」プライベートの催し物のおかげで、双方の文化を知り、長い友好関係を築く上でのすばらしい環境が提供されました。

このような喜びと悲しみの混ざり合う節目においては、JICA/JOCV の撤退したのちも、日本語と日本文化の強固な根が、さらに発展して、その木を育んでいくであろうことを述べるのが、最も本質的なことです。つまり積み上げられてきた大学間同士の交流を通して、学生たちは今後とも日本語研究への申請を行うことができますし、日本の側の期待するところとしては、日本語と日本文化の教育がこれ以降も当大学で維持されていくということがあります。

またボランティア団体が行った言語、文化の教育について強調すべき重要な点は、単に授業だけではなく、長期間にわたる個人的な交流こそが習得する上で重要だということです。これはつまり、自分の意見を熟考したうえで、その結果も想定しながら述べるということ、目的に到達できるように努力するということ、約束というものは公的な契約書と同じくらい重要なものであるということです。この場を借りてJICA/JOCVの親身の活動と助力に感謝いたします。

*　　*　　*

Dr Kövesdi István
A Babits Mihály Gimnázium igazgatója (Budapest)



Szomorúan olvastuk a levelüket, melyben jelezték, hogy magyarországi irodájuk megszünteti működését, s befejeződik az a program, mely keretében önkéntesek érkeztek hazánkba.

Iskolánkban 1991-ben kezdtük a japán nyelv oktatását, és 1992 óta érkeztek önkéntesek tanári munkára. Oktatási koncepciónk alapján a japán anyanyelvi tanár mellett egy magyar anyanyelvű, japán szakos tanár tanította a diákokat. Az elmúlt években ennek és az önkéntes tanárok munkájának köszönhetően nemcsak megismerték a diákok a japán nyelvet, hanem eredményesen el is sajátították azt. Ezt támasztja alá, hogy 12-15 diákunk került Japánba felsőfokú tanintézetbe hosszabb-rövidebb időre, a magyarországi egyetemek japán szakán nagy számban tanultak tovább tőlünk diákok - elismerten a japán nyelv oktatásának egyik magyarországi központjává váltunk. Rendszeresen vizsgáztatjuk az ország különböző területeiről érkező diákokat, akik magánúton japán nyelvet tanultak. Diákjaink rendszeresen szerepeltek sikerrel a Japán Szónokversenyen is.

Irodájuk segítségével az elmúlt években rendszeresen és sikerrel pályáztunk oktatási anyagokra, így könyvtárunkban nagy számban állnak rendelkezésre szótárak és nyelvkönyvek.

Iskolánk szeretné a japán nyelv tanítását a következő években is folytatni, bár tagadhatatlan, hogy a nyelvtanárok pótlása nehéz feladatnak látszik. A következő tanévre – ha az iskola fenntartója az anyagi feltételeket biztosítja – folytatni tudjuk e nyelv oktatását, de az azt követő évek gazdasági lehetőségei előre nem felmérhetőek.

Az, hogy iskolánk elismert japán nyelvi centrum lett Magyarországon, jelentős mértékben a JICA és a JOCV munkájának köszönhető.

Végezetül engedjék meg, hogy két történetet meséljek el.

Néhány évvel ezelőtt egy turistacsoport érkezett Budapestre Japánból. Olyan emberek voltak, akik az út során rendszeres művesekezelésen vettek részt. Mivel ilyen állomás Újpesten van – ahol az iskolánk is –, ezért megkértek bennünket, hogy néhány diák keresse fel a csoportot a kezelés ideje alatt. 5-6 diákunk látogatta meg őket, s a vendégek anyanyelvén ismertették Újpest történetét, meséltek az iskolánkról,

Magyarországról és Budapestről.

A másik történet helyszíne Köln. Az iskola énekkara vendégszereplésen járt Németországban. Ennek során egy rögtönzött koncertet adtak a Kölni Dómban, ahol japán turisták is örömmel hallgatták a zenét. A meglepetés csak akkor volt igazán nagy, amikor a magyar kórus egyik diákja japán nyelven köszöntötte őket, s hosszan beszélgetett velük. A kapcsolat nem szakadt meg, mert a diák és az egyik család még hosszú időn keresztül levelezett egymással.

Iskolánban tanító japán tanárok

1992-94	Yamaga Keiko
1994-96	Kimura Miyuki
1996-98	Fujishima Yukio
1998-2001	Aoki Hiromi
2001-03	Seiko Nakamura
2003-05	Okube Rie
2005-2007	Goto Sota

Dr ケヴェシュディ・イシュトバーン
バビチュ・ミハーイギムナジウム学校長(ブダペスト)

JICA様のハンガリー事務所の閉鎖、およびこれまでボランティアをハンガリーに送り出してきたプログラムが終了するとの報、悲しみをもって読ませていただきました。

当校では1991年に日本語の教育を開始し、1992年以来ボランティアの教師を受け入れてきました。当校での教育コンセプトに基づき、日本人教師と日本語専攻のハンガリー人教師が生徒に教えるというかたちをとってきました。過去数年にわたり、このシステムとボランティア教師たちの教育のおかげで、生徒たちは日本語に触れるだけではなく、実際に習得してきました。これの裏付けとして、12-15歳の生徒たちが日本の高等教育機関に長期、短期に留学し、またハンガリーの大学の日本語専攻では、当校出身者が多数います。このようなことから、当校はハンガリーでの日本語教育のひとつの中心であるということが広く認識されるようになりました。これまで独学で日本語を勉強してきた、国内の異なる地域出身の生徒たちに定期的に試験を受けさせてきました。また当校の生徒たちは日本語スピーチコンテストでも常に優秀な成績を収めてきました。

御事務所の協力で過去数年、教育に使用する資料の申請を定期的に行い、それらを入手して

きましたので、当校の図書館には辞書や文法書が多数揃っています。

当校では日本語の教育を引き続き継続したいと考えていますが、日本語教師の補充が困難となるのは、もはや否定のしようがありません。来年度につきましては、学校所有者が経済的な条件を保証するのであれば、日本語教育を継続することは可能ですが、さらにその後の経済的な条件につきましては現在のところ不透明です。

当校がハンガリーでの日本語教育の中心となったということは、JICAおよびJOCV両事務所様の協力に帰するところが非常に大きいといえます。

最後に2つのエピソードについて紹介させていただきます。

数年前、あるグループが日本からハンガリーを訪れました。彼らは滞在中、定期的に腎臓の手術に立ち会っていたのですが、その場所がウーイペシュトにあり、また同じ地域に当校も立地しているということから、手術中このグループを訪ねてきてもらえないだろうかとの依頼が当校に対してありました。そこで5，6人の生徒が彼らを訪問し、日本語でウーイペシュトの歴史を紹介し、当校、ハンガリー、ブダペストの歴史についても話をしました。

別のエピソードの舞台はケルンです。学校の合唱団がドイツでの公演を行っていたときのことです。この一環でケルンの大聖堂で即興のコンサートを開いたとき、日本人の旅行者もたまたまそこにおり、音楽に耳を傾けていました。ただし本当に旅行者が驚いたのは、ハンガリーの合唱団員の一人が日本語で挨拶したときでした。そのあと旅行者と話を交わしましたが、関係はそこで途切れることなく、その学生と旅行者のうちの1家族はその後も長く手紙のやりとりを行っていました。

当校で教鞭をとった教師陣

1992-94	Yamaga Keiko
1994-96	Kimura Miyuki
1996-98	Fujishima Yukio
1998-2001	Aoki Hiromi
2001-03	Seiko Nakamura
2003-05	Okube Rie
2005-2007	Goto Sota

*　　*　　*

Ősi János
Igazgató
Géza Király Közgazdasági Szakközépiskola és Karacs Teréz Kollégium (Vác)

Nagyon sajnáljuk, hogy a JOCV magyarországi tevékenysége befejeződik. A JOCV önkéntesek hosszú éveken át lelkesen, eredményesen dolgoztak iskolánkban. Tanáraink és diákjaink kivétel nélkül szerették őket odaadó munkájukért, közvetlen, barátságos magatartásukért. Mindannyiunk tetszését elnyerték azzal is, hogy a japán nyelv tanítása mellett ők maguk is rendkívül szorgalmasan tanultak: őszinte érdeklődéssel igyekeztek elsajátítani a magyar nyelvet és megismerni a magyar kultúrát.

Diákjaink közül nem kevesen ismerték meg a JOCV önkéntesek segítségével a japán nyelv és kultúra alapjait. Úgy is fogalmazhatunk, hogy az önkéntesek tevékenységének köszönhetően Japán, ez a nagyon távoli ország, szinte kézzel fogható közelségbe került hozzánk a közös programok, élmények, a rendkívül jó együttműködés eredményeképpen.

A japán-magyar kapcsolat további virágzásának reményében tisztelettel üdvözli:

エーシ・ヤーノシュ学校長
ゲーザキラーイ経済高校（バーツ）

JOCVのハンガリーでの活動が終了するとのこと、まことに残念です。JOCV は当校におきまして、長期間にわたりまことに熱心な活動をされました。当校の教師、学生を問わずその活動ぶりから、またその率直で友好的な態度から彼らに対して行為を抱いていました。また日本語の教授以外に、彼ら自身非常に熱心に勉強した、つまりハンガリー語を習得し、ハンガリー文化を理解する努力を行っていたためもあり、非常に好かれることになりました。

JOCVのボランティアのおかげで日本語と日本文化に対する基本知識を身につけた当校の学生は少なくないと思います。別の言い方をすれば、ボランティアたちの行った活動、共同で行った催し物、素晴らしい経験、よき協力関係の結果として、日本という遠い異国が私たちにとってより身近なものになったといえるのではないでしょうか。

日本、ハンガリーの関係が今後とも発展していくことを期待しています。

*　　*　　*

Reőthy Ferenc
Igazgató
Táncsics Mihály Gimnázium (Kaposvar)

Sajnáljuk a japán önkéntesek tevékenységének befejeződését.

Minden periódusban olyan japán tanárokat ismerhettünk meg, akik nemcsak szakmailag jól felkészültek, hanem emberileg is kiváló tulajdonságokkal rendelkeztek.

Mindig jól sikerült beilleszkedésük. Jól alkalmazkodtak a magyarországi iskolarendszerhez.

Rendkívül fegyelmezett, szorgalmas, tevékenységükért elkötelezett embereket ismerhettünk meg bennük.

A szakmai munka mellett jó baráti kapcsolatok is épültek.

Tanítványaink közül sokan kezdtek hozzá a japán nyelv és kultúra megismeréséhez. Számukra ez életre szóló élmény, hiszen e program nélkül nem valószínű, hogy sokan megélhették volna ezt.

Többeknek konkrétan is meghatározta a sorsát, például úgy, hogy az egyetemen a japán nyelvet választották.

Iskolánk arculatát változatosabbá tevő, nagyszerű munka befejeződése hiányt jelent számunkra.

レェーティ・フェレンツ
学校長
ターンチチュ・ミハーイギムナジウム(カポシュバール)

日本のボランティア活動の終了について残念でなりません。

期間全体を通して、専門性を有するだけでなく、人間的にも非常に優れた日本人教師の方々と知り合う機会を得ました。

彼らはいずれも柔軟に対応していましたし、ハンガリーの学校制度にも良く順応していました。

非常に規律正しく、勤勉で、活動に打ち込む姿勢を垣間見ることができました。

専門業務を行うかたわらで、友人としての関係も築き上げることができました。

当校の生徒の中でも多くが、日本語、および日本文化についての学習を始めました。この日本語学習プログラムというものがなければ、おそらく彼らが経験することはなかったでしょうし、そういっ

た意味でまさにこれはその後の人生にも影響を与えるような経験であったのだと思います。

実際のところ、複数の生徒が、たとえば大学で日本語専攻を選択するというように、勉学を続けていくことを決意しています。

当校の特徴を多様なものとしていた、素晴らしいプログラムが終了したということは私たちにとって非常に残念なことです。

*　　*　　*

Japán-magyar kapcsolatok a miskolci Diósgyőri Gimnáziumban

Juhász Sándorné　igazgatóhelyettes
Diósgyőri Gimnázium
Miskolc

A japán nyelv oktatása 1993-ban kezdődött a Diósgyőri (akkor még Kilián György) Gimnáziumban.

Egy fiatal, lelkes J.O.C.V. önkéntes tanárnő, Tomoto Akiko kezdte ezt a szép, de a magyar diákok számára sokszor nehéznek tűnő nyelv oktatását. Levelező társakat szerzett Japánból, ami különleges motivációt adott a nyelvtanuláshoz.

1993. október 20-án emlékezetes esemény volt Cucumi Koichi japán nagykövet és felesége látogatása, akik egy japán órát is megtekintettek.

A következő J.O.C.V. tanárunk Eguchi Kiyoko volt. Ő nemcsak a japán nyelvet és kultúrát népszerűsítette iskolánkban, hanem aktívan bekapcsolódott az iskola és a város kulturális életébe is. 1996-ban az iskolai gálaműsoron nagy sikerrel lépett fel naginata – bemutatójával. Énekelt a miskolci Bartók kórusban is. Bizonyára megkedvelte Magyarországot, hiszen később többször is visszatért ide, mint a Magyar Tudományos Akadémia ösztöndíjasa, majd mint a J.O.C.V. munkatársa. Azóta is tartjuk vele a kapcsolatot, most éppen doktori disszertációját írja magyar nyelvészetből.

Diákjaink, bár nem tömegesen, de lelkesen tanulták a japán nyelvet. Többen érettségiztek és japán nyelvvizsgát tettek, sőt egyetemen is folytatták a japán nyelv

tanulását. Legjobb tanulóink részt vettek az évente megrendezett japán nyelvi szónokversenyen, ahol 1994-ben Raidos Annamária harmadik, a 2001/2002-es tanévben Szűcs Edit második helyezést ért el.

1998-tól 2000-ig Katayama Kazumi, majd 2000 és 2002 között Tonomura Yuka tanította a japán nyelvet iskolánkban. Minden volt önkéntes tanárunkkal tartjuk a kapcsolatot levélben vagy e-mailen. Rendszeresen tájékoztatjuk őket az iskolában történtekről, ők pedig megosztják velünk életük újabb eseményeit.

2002. szeptemberétől Oku Makiko tanított iskolánkban, aki azóta is Miskolcon dolgozik egy japán cégnél.

2007. júniusában búcsút veszünk az utolsó japán tanárnőtől Oshikawa Takakotól.

Mit adott ez a 14 év iskolánknak? Egy szép nyelv oktatásán kívül bepillantást a felkelő Nap országának gazdag kultúrájába. Emlékezetes japán napokat, amikor a Magyarországon dolgozó japán önkéntesek összegyűltek egy napra, hogy bemutassák hazájuk harcművészetét, dalait, gyermekjátékait, népviseletét. Ezek a napok ünnepet jelentettek nemcsak iskolánk életében, hanem a környező általános iskolásoknak is, akiket meghívtunk ezekre a rendezvényekre, s amelyekről a helyi újság is riportokkal és fotókkal számolt be. Megmaradnak az emberi kapcsolatok, barátságok, melyeket a tanárokkal kötöttünk.

És megtanultuk tőlük, a teázás nem egy bögre langyos vízbe lógatott filtert jelent, hanem szertartást, melynek előkészületei, különleges eszközei vannak, melyek az ital elfogyasztását élvezetté teszik.

ミシュコルツ　ディオーシュジェーリギムナジウムでの日ハン関係

ユハース・シャーンドルネー　教頭
ディオーシュジェーリ高等学校(ミシュコルツ)

ディオーシュジェーリ・ギムナジウム(当時はまだキリアーン・ジェルジュと呼ばれていました)で日本語の教育が始まったのは1993年のことでした。

若くて、教育熱心なJ.O.C.V.のボランティア教師であるTomoto Akikoさんにより、この素晴らしく、しかし同時にハンガリーの生徒諸君にとってはたいへん難しいと思われていた言葉の学習が始められました。彼女が日本在住の文通相手を紹介したことにより、語学学習の上での動機はさらに高まったと言えます。

1993年10月20日、日本大使であるCucumi Koichi氏と夫人が当校を訪問され、日本語の授業を参観されたということは非常に思い出深いことでした。

彼女の後を受けたJ.O.C.V.の教師はEguchi Kiyokoさんでした。彼女は当校において日本語、および文化についての知識を広めただけではなく、学校、および都市の文化的なプログラムにも積極的に参加しました。1996年には学内の出し物において、薙刀を披露し、大いに成功を収めました。またミシュコルツのバルトーク合唱団にも参加されていました。ハンガリーが気に入られたようで、その後もハンガリー科学アカデミーの奨学生として、J.O.C.V.の職員として何度かハンガリーの地を訪れられています。その後も私たちとの関係は継続し、最近ではハンガリーの言語学について博士論文を作成されています。

数こそ多くないものの、当校の生徒のうち日本語を選択したものは、熱心に勉学に励んでいました。またギムナジウム卒業試験とともに日本語の試験も受け、さらには大学でも日本語の勉強を継続しました。最も優秀な生徒たちは毎年催される日本語スピーチコンテストに参加し、1994にはライドシュ・アンアマーリアが第3位、2001年度にはスューチュ・エディトが第2位の成績を収めました。

1998年から2000年までKatayama Kazumiさんが、また2000年から 2002年まではTonomura Yukaさんが当校での日本語の授業を受け持ちました。ボランティア教師である彼女たちとは、現在でも手紙、メールの交換を行っていまして、当校での出来事について定期的に連絡していますし、彼女らもまたそれぞれが、近況報告をしてくれます。

2002年9月からはOku Makikoさんが日本語の教師となられ、その後はミシュコルツの日本企業に勤務されています。

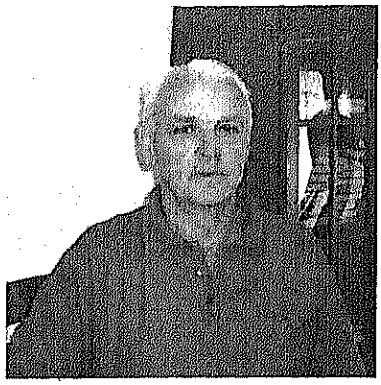
2007年6月に、最後の日本人教師であるOshikawa Takakoさんとのお別れがありました。

ところでこの14年という歳月は当校に何を残したでしょうか?それはある美しい言葉の教育のみならず、日いずる国の豊かな文化に触れるということでした。ハンガリーで勤務する日本人ボランティアたちが、祖国の武芸、歌、子供のあそび、民族衣装を紹介するために一同に会した日々は思い出深いものです。こうした催し物のある日は、当校にとってのみの記念日ではなく、近隣の小学生にとっても同じであるということから、催し物には小学生も招待しました。その様子については地元の新聞も記事や写真で取り上げました。教師の方々と結んだ交流や、友情は今後も残っていくものと思います。

またお茶を飲むということは、単にお湯の入ったコップにフィルターを入れるということではなく、準備や特別な道具が存在するものなのであり、それにより飲むということを楽しみにするものなのであるということを学びました。

*　　*　　*

Szörényi István
vezető testnevelő tanár
Szent István Egyetem Gödöllő Sportközpont



Őszinte köszönetünket fejezzük ki a JICA felé azért a lehetőségért, amelyben biztosítottak egyetemünk hallgatói számára, hogy tiszta forrásból megismerhették és elsajátíthatták a karate művészetét.

Mindkét fiatal mester, Sato Seiji és Shimizu Nana mind emberileg, mind szakmailag magas szinten képviselték a japán kultúrát.

Szerénységük és tudásuk minden elismerést megérdemel.

Ittlétük alatt volt idejük és energiájuk az egyetemi hallgatóink oktatása mellett, egyetemünk dolgozóinak és azok gyerekeinek (sportnapközi tábor) is átadni tudásukat. Hallgatóink az idő múlásával is nagy szeretettel gondolnak mestereikre.

Nagyon sajnáljuk, hogy többé nem részesülhetünk ebbe a kiváló szolgáltatásba az Önök részéről, pedig óriási igény lenne rá, amit bizonyít az a tény is, hogy Shimizu Nana szolgálatának meghosszabbítását többszáz hallgató is kérte.

A Sportközpont dolgozói és jómagam nevében kívánok Önöknek további jó munkát és egészséget!

セレーニュ・イシュトバーン体育教師主任
セント・イシュトバーン大学ゲデッレースポーツセンター

当大学の学生が、本当の空手を体験し、習得する機会を与えてくださったJICAに対し、感謝の意を表します。

佐藤誠治と清水奈々の両氏は、人としても専門家としても見事に日本文化を代表していました。その控えめなことと技能はあらゆる賛辞に値します。

ハンガリー滞在中、当大学の学生たちに教育を行うかたわら、大学職員、その子息(スポーツデー)にもその技能を教授する時間、エネルギーを兼ね備えていました。学生たちは時間が経過した

今でも、先生たちのことをいとおしみ、なつかしんでいます。

御事務所から提供していただきましたこのような素晴らしいプログラムに今後参加することができないのは、Shimizu Nanaさんによる教育延長を100人以上の学生が希望したことからも明らかなように、これからもまだまだ需要があったと思われるだけに非常に残念です。

スポーツセンターの職員、私自身の名前をもちまして、御事務所のさらなるご活躍をお祈り申し上げます。

*　　*　　*

Kosztolányi Gyula
igazgató
Kossuth Zsusanna Szakképzö Iskola és Kollégium (Davas)

Nagy megtiszteltetés érte az iskolánkat amikor 1995-ben felvehettük a kapcsolatot a JOCV magyarországi képviselőjével.

A kapcsolat eredményeként összesen 6 japán önkéntes segítette a munkánkat.

A JOCV irodától megtanultuk a nemzetközi együttműködés szabályait, ezen belül a pontosság fontosságát.

Az önkéntesek az eltérő kulturális környezetben mondhatni hősiesen helytálltak, menet közben tökéletesítve a magyar nyelvtudásukat.

Diákjainkat jól megértve, tisztelve, kitartó munkájukkal érték el az önkéntesek a mindannyiunk általi elismerést. A diákjaink a divattervezés és az önvédelmi ismeretek terén olyan speciális tudáshoz jutottak, amilyeneket az önkéntesek tevékenysége nélkül iskolánk nem tudott volna nyújtani.

Köszönjük az együttműködést és az önkéntesek munkájához nyújtott tárgyi-eszköz támogatásokat. Sajnáljuk, hogy abbamarad a magyarországi tevékenységük.

コストラーニ・ジュラ

コシュートスザンナ学校長(ダバシュ)

1995年、青年海外協力隊のハンガリーにおける代表者と関係を持てたことは、当校にとってまことに光栄なことでした。

この交流の結果、合計6人の日本のボランティアが私たちの助力となって活動してくれました。

JOCVの事務所から学んだことは、国際的に協調していく上での規則、またこれに関連して正確さの重要性です。

ボランティアたちは、ハンガリー語の知識を磨くかたわら、文化的に異なった環境下に見事に順応していました。

当校の生徒たちのことをよく理解し、尊敬し、その忍耐強い教育でボランティアたちは一目置かれていたようです。生徒たちはまた、ファッションや自己防衛の分野で、専門知識を有するにいたりました。これはどれもボランティアの活動なしには、当校が提供できないものばかりでした。

これまでのご協力とボランティアの活動のためにご提供いただきました物品について、感謝の意を表します。ハンガリーでの活動が停止されたことを残念に思います。

*　　*　　*

Pallos László

címzetes igazgató

Dunaferr Szakközép- és Szakiskola (Dunaújváros)

Iskolánk 940 tanulót oktat – nevel. Elektronika-elektrotechnika, gépészet szakirányban képez szakmunkásokat, szakközépiskolásokat, technikusokat. Ezen kívül rendvédelmi, rendőri pályára előkészítő osztályaink is vannak.

Pedagógiai programunkban kiemelkedő szerepet szántunk az egészséges életmódra nevelésnek, ezen belül az önvédelmi sportoknak.

A dunaújvárosi Lorántffy Zsuzsanna Szakközépiskola, Szakiskola és Kollégiumban dolgozott a JOCV közvetítésével egy divattervezést oktató önkéntes, illetve Dunaújvárosban tevékenykedik egy Japán - Magyar Baráti Társaság. Tőlük szerzett információból megtudtuk, hogy lehetőség lenne japán önkéntes kérésére.

Így érkezett hozzánk Ota Isei, két évvel később Miura Masaharu, akitől most kellett elbúcsúznunk.

Mindkét japán fiatalember igen lelkiismeretes, megnyerő egyéniség. A precízség, a pontosság, a fegyelem, a megbízhatóság jellemezte mindegyiket. Az iskola rendezvényein, baráti találkozókon, kirándulásokon mindig részt vettek. Mindenkivel, a munkatársakkal, tanulókkal, lakótársakkal, a dunaújvárosi emberekkel igen jó baráti viszonyt tudtak kialakítani.

Szerény, ugyanakkor igen jó szakembereket ismerhettünk meg bennük.

Elmondható, hogy a JOCV önkéntesek igen eredményes munkát végeztek nálunk. A segítségükkel Dunaújvárosban újra indult, iskolánkban meghonosodott és népszerű lett a judo sport.

Az általuk kinevelt sportolók tovább viszik a megkezdett munkát.

Ügyszeretetük révén a környező városokban is erősödött a judo sport, mint például Pakson.

Az országos bajnokságokon is segédkeztek.

Sajnálattal vettük tudomásul, hogy a JICA befejezte tevékenységét Magyarországon. A japán együttműködés igen hasznosnak bizonyult.

A sportág beindításán kívül nagyban gazdagodtunk azzal, hogy megismerhettük az önkénteseken keresztül a japán kultúrát, a japán embereket, a japán szokásokat, a japán mentalitást.

Köszönjük azt a lehetőséget, amit az Önök segítségével kaptunk. Az irodával az együttműködésünk mindvégig zavartalan volt.

パッロシュ・ラースロー

名誉学長

ドゥナフェッル中等専門学校(ドナウーイヴァーロシュ)

当校では940人の生徒を育成し、電気技術、機械分野の方面で熟練作業員、中等専門学校生、テクニシャンを育てています。これ以外に警察官を目指す人向けの準備過程も設けています。

教育課程においては、勉学を行ううえで、健康的な生活スタイルを重要視してきましたし、その

一環として事故防衛スポーツをとりいれてきました。

ドゥナウーイヴァーロシュのロラーントフィ・ジュジャンナ中等専門学校、およびコレギウムにて、JOCVの仲介によりファッションが専門のボランティアが勤務してくれました。ところでドゥナウーイヴァーロシュでは日本ハンガリー友好協会がその活動を行っていたのですが、そこから入手した情報により日本人ボランティアの受け入れを依頼することができるということを知りました。

これに基づいて当校に来ていただいたのが太田一世氏で、その2年後には、最近帰国された三浦政治氏に来ていただくことになりました。

日本の若者である両氏は非常に熱心で、正確さ、規律を有し、信頼に足る方々でした。学校での催し物、旅行などにも常に参加していただきました。あらゆる人たち、つまり職場の仲間、生徒たち、ルームメイト、地元の人たちと非常によい友好関係を築いてくれました。

控えめでありながらも、専門家として優れた人物像を垣間見ることができたと思います。

JOCVのボランティアたちは、非常に素晴らしい仕事をしてくれたと言うことができますし、彼らのおかげでドゥナウーイヴァーロシュの柔道が新たに始まることとなり、当校でも人気のあるスポーツとなりました。

彼らに教えられた選手たちが、さらにまたそれを継続していってくれるものと思います。

最近ではパクシュといった周辺の街でも柔道というスポーツに対する人気が高まり、国内選手権にも参加するようになっています。

JICAがハンガリーでの活動を終了するのは、残念でなりません。日本人の方々との協調は、非常に有用なものでした。

スポーツが活況を呈したということだけではなく、ボランティアたちを通して日本文化、日本人、日本の習慣、日本人のメンタリティを知ることができたという点で私たちは非常に豊かになったと考えています。

御事務所との協力が最後まで円滑に進んだこと、またこのような機会を設けていただきましたことに心より感謝申し上げます。

*　　*　　*

Vadadi Zsolt
Magyar Kendo, Iaido és Jodo Szövetség elnöke

Az első JOCV önkéntes kendós volt aki Magyarországra érkezett. Úgy tudom, hogy nem csak az első volt aki Magyarországra jött, de az első kendós aki külföldre ment a JOCV kötelékében. Mindez 15 éve történt. Akkor még nem tudhattuk, hogy milyen nagy változásokon megy át az ország, milyen nagy változásokon megy át a magyar kendo.

Amilyen szerencsénk volt a mesterek kiválasztásában, annyira amatőrök voltunk mint szervezet az elején, sok gondot okozva az önkénteseknek. Komoly kultúr-sokk lehetett számukra egy ilyen távoli országba eljönni és itt másfél évet eltölteni. A kendoval nem volt baj, azt mindenki nagyon komolyan vette, de az önkénteseknek a kendón kívüli mindennapok biztos nehezen teltek.

Az első mester Abe Tetsushi szenvedte meg ezt az időszakot. Ő volt az úttörő 1992 és 1995 között.

Később már könnyebben ment a szervezés. Vidéki klubok alakultak és lelkes munkájukat a Szövetség a JOCV-s mesterek delegálásával próbálta segíteni. Így került:

Szegedre	Kamae Masayuki	1994~1995 között
Győrzámolyba	Onizuka Yoshiyuki	1995~1997
Debrecenbe	Nakanishi Kaoru	1998~2000
Veszprémbe	Haraguchi Nobuaki	2000~2002
Miskolcra	Kubo Tóru	2002~2004

A országos fejlesztés eredménye képen sokat fejlődött a magyar kendo. 1997-ben már a Kyoto-i Világbajnokságon B kategóriás első helyet ért el a csapat. Ez után már komolyan vette mindenki a Magyar Válogatottat. A nemzetközi verseny eredmények is kezdtek jönni: 98-ban Európa Bajnokság második hely, 2001-ben női és férfi Európa Bajnoki első hely, csapat harmadik hely. Végül sikerült a várva várt álom is 2002 Nantes férfi csapat Európa Bajnoki első hely. Ez mind a JOCV-s mesterek áldozatos munkájának eredménye.

Ekkorra már a Szövetség is „felnőtt" egyik alapító tagja lett az új sporttörvény alapján megalakuló Nemzeti Sport Szövetségnek. Nagysikerű Európa Bajnokságot rendeztünk 1996 után újra 2004-ben. Egy hétre rá Magyarország belépett az EU-ba.

Ekkorra sikerült megtalálni azt a érett mestert, aki már nem helyi klubokat, hanem az egész szövetség munkáját tudja segíteni. Abe Tetsushi mester ekkor már az MKSz technikai igazgatója és az ő munkáját segítette Kibe Atsuo mester 2004~2006 között.

Így visszatekintve egy nagyon sikeres és organikusan fejlődő projektet zártunk le a JOCV-s kendo mesterek magyarországi kiküldetésével. A technikai képzéstől eljutottunk addig, hogy egy nemzetközileg is elismert sikeres szövetséggé vált az MKSz aminek kiemelt szerepe van a régióban hogy tovább folytassa azt a utat amit az japán önkéntesek örökül hagytak számunkra.

ヴァダディ・コルネール
ハンガリー剣道・居合道・杖道連盟会長

ハンガリーに派遣されたのは、JOCV初の剣道隊員でした。これには、初めてハンガリーに派遣されたばかりではなく、JOCVとして初めて海外へ送りした剣道隊員という意味もありました。そして15年という時が過ぎました。その当時、私たちにはこのハンガリーという国が、そしてハンガリー人の剣道がどのように大きな変貌を遂げていくのか知る由もありませんでした。

派遣の開始当初、連盟は隊員に多くの問題ばかりを抱えさせる素人の集まりでした。これほど遠くの国に2年も派遣されるということはどれほど大変なことでしょうか。受け入れ側もそれは真剣に取り組みますので剣道そのものに問題はありませんが、隊員の方にとっては、剣道以外の日常生活がとても大変だったと思われます。

初代隊員であった阿部哲史先生は、その苦しい時代を体験しました。彼は1992年から1995年に活動しました。

その後、受け入れは容易になっていきました。地方にクラブが設立され、連盟はJOCVの隊員の方々と連携して以下のように活動を広げていきました。

セゲド	構正行	1994～1995
ジュールザーモイ	鬼塚禎之	1995～1997

デブレツェン	中西薫	1998～2000
ベスプレム	原口展明	2000～2002
ミシュコルツ	久保徹	2002～2004

国の発展はハンガリー剣道の発展に大きく貢献しました。1997年に京都で開催された世界剣道大会の2部では、男子団体戦で優勝を果たしました。その後、関係者はハンガリーの剣道に注目しはじめます。ここから国際大会での好成績も続きます。98年のヨーロッパ大会で男子団体2位。2001年のヨーロッパ大会では男女とも個人戦で優勝し、男子団体では3位に入賞しました。そして、ついに念願であったヨーロッパ大会の男子団体戦を2002年、フランスでのナント勝ち取りました。これは全てJOCVの隊員の努力によって獲得されたものといえます。

この頃になると、連盟自体も「大人」の組織として国の新しいスポーツ行政に仲間入りするようになります。成功した大きな行事としては1996年、そしてハンガリーのEU加盟の1週間後に開催された2004年のヨーロッパ剣道大会が挙げられます。

これほどの成績は、活動が単にクラブを対象だけにして行われたものではなく、連盟全体を視野に入れた努力によるものと思われます。阿部哲史先生はすでにハンガリー剣道連盟の技術局長であり、2004年から2006年の期間は木部篤生先生はそれを補佐しました。

このように振り返ってみますと、JOCVの剣道隊員の派遣プロジェクトは多大な成績と目ざましい組織の発展をもたらして幕を閉じたといえます。剣道技術の向上を通じ、国際的にも成功した連盟として評価されるようになったハンガリー剣道連盟には、今後、日本のボランティアが我々のために残していったものを国内で引き継ぎ、より発展させていく役割を担っていると感じています。

*　　*　　*

剣道連盟概要

名称・略称

- Magyar Kendo Iaido és Jodo Szövetség・MKSZ（ハンガリー語）
- Hungarian Kendo Iaido and Jodo Federation・HKF（英語）
- ハンガリー剣道・居合道・杖道連盟（日本語）

ステイタス

- 非営利活動法人
- ハンガリー国民スポーツ連盟に所属する国内唯一の公認剣道連盟
- ヨーロッパ剣道連盟（EKF）の正式加盟団体（1989年より）
- 国際剣道連盟（FIK）の正式加盟団体（1991年より）

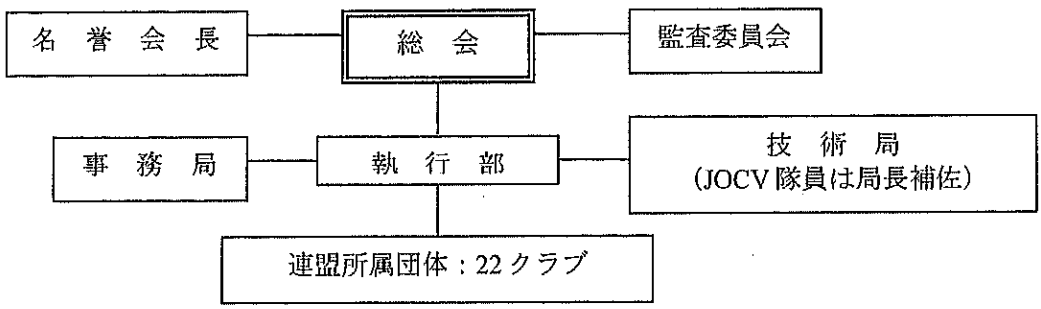
活動目的

- 国内における剣道連盟の活動を統括し、その運営と管理を行う。また国際的な活動への参加について会員を代表する。

主な活動

1. 総会・執行部会・委員会の開催
2. 段・級審査会の開催
3. 講習会・合宿・競技大会の開催
4. 代表選手の強化、国際大会への代表選手の派遣
5. その他、連盟の活動目的に必要な事業

組織



役員

	役職名	名前	所属クラブ
	名誉会長	Vadadi Kornél	
執行部	会長	Vadadi Zsolt	BFKIK
	副会長	Tráser Tamás	SZKK
	財務	Sipos Aranka	MJKK
事務局	事務局長	Mihalik Hunor	MJKK
技術局	技術局長	阿部哲史	MJKK

協力隊の隊員派遣実績

	氏名	派遣期間	活動地域	赴任当時の段位
1	阿部哲史	92年7月～95年2月	ブタペスト	剣道五段
2	構正行	93年7月～96年4月	セゲド	剣道四段
3	鬼塚禎之	95年4月～98年1月	ジュール、東部地域	剣道五段
4	中西薫	98年7月～00年6月	デブレツエン、東部地域	剣道六段
5	原口展昭	99年12月～01年11月	ベスプレム、西部地域	剣道・居合道五段
6	久保徹	01年12月～03年11月	ミシュコルツ、東部地域	剣道六段
7	木部篤生	03年12月～06年12月	ジュール・ミシュコルツ	剣道六段

連盟の活動史

1982年　ヴァダディ・コルネール氏ほか数名が剣道を開始する。後に山地征典氏が指導を開始する
1983年　ラージマニオッシー文化センターにおいて剣道クラブ発足
1985年　ハンガリー剣道連盟が発足
1986年　全日本剣道連盟の使節団が初来ハン
1987年　全日本剣道連盟の支援により、埼玉県北本市における外国人研修に4名が参加
1989年　ヨーロッパ剣道連盟（EKF）に正式加盟。ヨーロッパ大会に初参加
1990年　第1回ハンガリー国際剣道大会を開催（以後、定期的に開催し2007年に15回目）
1991年　国際剣道連盟（IKF）に正式加盟。第8回世界剣道大会に選手派遣（カナダ・トロント）
1992年　JOCVの派遣開始、初代阿部哲史隊員が赴任
1993年　JOCV、構正行隊員が赴任
1995年　JOCV、鬼塚禎之隊員が赴任
1996年　ミシュコルツにおいて第14回ヨーロッパ剣道大会を開催
　　ジュニア個人戦にて優勝
1997年　第10回世界剣道大会（京都）において男子団体戦2部で優勝
1998年　JOCV、中西薫隊員が赴任
1999年　JOCV、原口展昭隊員が赴任
2001年　JOCV、久保徹隊員が赴任
　　第17回ヨーロッパ剣道大会（イタリア・ボロニャ）でジュニア・女子・男子個人戦で優勝
2002年　第18回ヨーロッパ剣道大会（フランス・ナント）で男子団体戦初優勝、女子個人優勝
2003年　第1回国士舘大学体育学部武道学科海外実習受け入れ（2007年で5回目をむかえる）
　　JOCV、木部篤生隊員が赴任
2004年　第19回ヨーロッパ剣道大会をブタペストにて開催。女子団体優勝、女子個人優勝（3連覇）
2006年　第13回世界剣道大会（台北）にて女子個人入賞（ベスト8）
2007年　第21回ヨーロッパ大会にて女子個人優勝

備考）
・世界剣道大会は毎3年に開催され、その年にヨーロッパ剣道大会は開催されない。
・ハンガリー国際剣道大会は2007年、近隣13カ国から150名の参加者を集めて15回大会が開催された
・国士舘大学海外実習は、セメルワイズ大学との大学定期を基にハンガリー剣道連盟との共同企画で実施中

Szövetség rövid bemutatása

Hivatalos elnevezése

1. Magyar Kendo Iaido és Jodo Szövetség· MKSZ (magyarul)
2. Hungarian Kendo Iaido and Jodo Federation· HKF (angolul)
3. ハンガリー剣道・居合道・杖道連盟 (japánul)

Státusza

- Közhasznú szervezet, sportági szakszövetség
- A Nemzeti Sportszövetségnél hivatalosan bejegyzett egyetlen kendo szervezet
- 1989 óta az Európai Kendo Szövetség hivatalosan bejegyzett tagja
- 1991 óta a Nemzetközi Kendo Szövetség hivatalosan bejegyzett tagja.

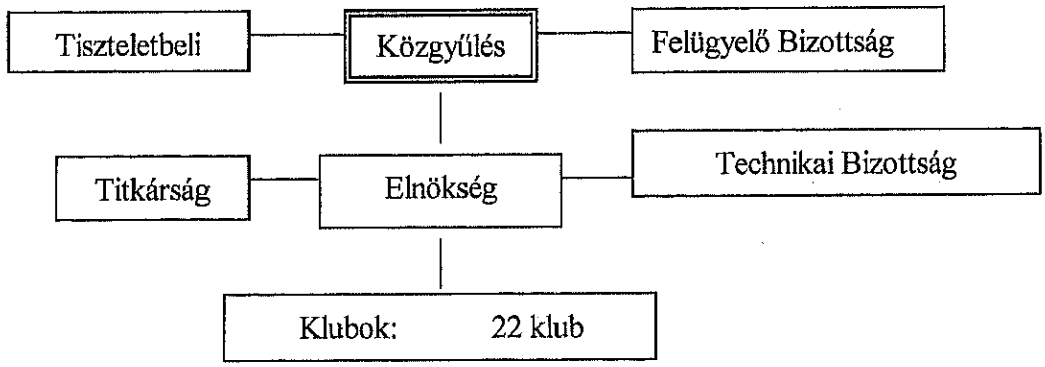
Tevékenységének célja

- Összefogja és irányítja a magyarországi kendo tevékenységet és ellátja az ezzel kapcsolatos adminisztrációs feladatokat. Képviseli a nemzetet a nemzetközi eseményeken, és nemzetközi szervezetekben.

Fő tevékenységek

1. Közgyűlés, elnökségi ülések, bizottsági ülések megszervezése
2. Dan, kyu vizsgák szervezése
3. Szemináriumok, edzőtáborok és versenyek szervezése
4. A válogatott versenyzőinek fejlesztése és nemzetközi versenyeken való részvétel
5. a szövetség működéséhez szükséges egyéb tevékenységek

Szervezet



Vezetőségi tagok

	Pozició neve	Név	Klub neve
	Tiszteletbeli Elnök	Vadadi Kornél	
Elnökség	Elnök	Vadadi Zsolt	BFKIK
	Alelnök	Tráser Tamás	SZKK
	Gazdasági vezető	Sipos Aranka	MJKK
Titkárság	Főtitkár	Mihalik Hunor	MJKK
Technikai Bizottság	Technikai Igazgató	Abe Tetsushi	MJKK

JOCV által küldött személyek

	Név	Szolgálati idő	Tevékenységi terület	Akkori fokozata
1	Abe Tetsushi	1992. július - 1995. február	Budapest	Kendo 5. dan
2	Kamae Masazuki	1993. július - 1996. április	Szeged	Kendo 4. dan
3	Onitsuka Yoshizuki	1995. április - 1998. jnuár	Győr, és a nyugati régió	Kendo 4.dan
4	Nakanishi Kaoru	1998. július - 2000. június	Debrecen és a keleti régió	Kendo 4. dan
5	Haraguchi Nobuaki	1999. december - 2001. november	Veszprém és a nyugati régió	Keido 4. dan
6	Kubo Toru	2001. december - 2003. november	Miskolc és a keleti régió	Kendo 6. dan
7	Kibe Stuo	2003. december - 2006. december	Győr és Miskolc	Kendo 6. dan

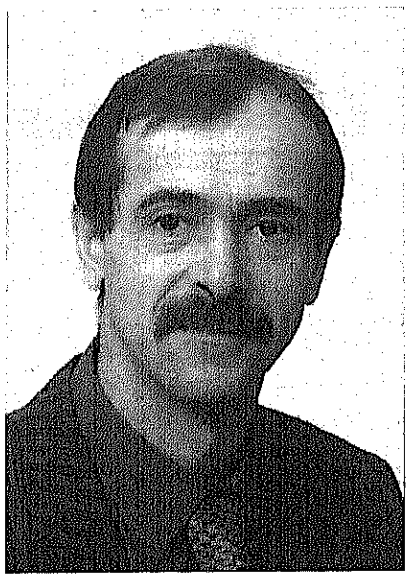
Szövetség tevékenységének rövid áttekintése

1982: Vadadi Kornél pár társával elkezdi a kendót Magyarországon. Utána Jamadzsi Maszanori kezd el tanítani.
1983: A Lágymányosi Közösségi Házban megalakul az első kendo klub.
1985: Magyar Kendo Szövetség megalakulása
1986: Megérkezik az első delegáció az Össz-Japán Kendo Szövetségtől
1987: Az Össz-Japán Kendo Szövetség támogatásával 4 kendós részt vesz Saitama Kitamotoban egy külföldiek számára rendezett edzőtáboron.
1989: Az Európai Kendo Szövetség hivatalosan bejegyzett tagja lett. A szövetség versenyzői először vesznek részt az Európa-bajnokságon
1990: Megrendezésre kerül az első Nemzetközi Kendo Kupa. (utána ez az esemény rendszeresen kerül megrendezésre, 2007-ben immár 15. alkalommal.)
1991: A Nemzetközi Kendo Szövetségi hivatalosan bejegyzett tagja lett. A szövetség versenyzői először vesznek részt a világbajnokságon Torontóban (Kanada).
1992: JOCV elkezd szakembereket küldeni Magyarországra. Elsőnek Abe Tetsuhi kezdi meg tevékenységét.
1993: JOCV、Kamae Masayuki kezdi meg tevékenységét.
1995: JOCV、Onitsuka Yoshizuki kezdi meg tevékenységét.
1996: Miskolcon kerül megrendezésre a 14. Kendo Európa-bajnokság
Junior egyéni kategóriájában első helyezés
1997: 10. Kendo Világbajnokság B kategóriában első helyezés.
1998: JOCV、Nakanishi Kaoru kezdi meg tevékenységét.
1999: JOCV、Haraguchi Nobuaki kezdi meg tevékenységét.
2001: JOCV、Kubo Toru kezdi meg tevékenységét.
A Bolognában (Olaszország) megrendezett 17. Európa-bajnokságon első helyezések junior egyéni, női egyéni és férfi egyéni kategóriákban.
2002: A franciaországi Nantes-ban megrendezett 18. Európa-bajnokságon első helyezéseket ért el a válogatott női egyéni és férfi csapat kategóriákban.
2003: Kokushikan Egyetem Testnevelési Karának budo szakosai a külföldi gyakorlati programjuk keretében először érkeznek Magyarországra. (2007-ben 5. alkalommal.)
JOCV、Kibe Atsuo kezdi meg tevékenységét.
2004: Budapesten került megrendezésre a 19. Európa-bajnokság, ahol női egyéniben és csapatban születtek első helyezések (ez volt az egymást követő években a 3. egyéni bajnoki győzelem)
2006: A Taipeiben megrendezésre került 13. világbajnokságon női egyéniben a legjobb 8 közötti eredmény született, valamint Fighting Spirit-díj
2007: A lisszaboni (Portugália) 21. Európa-bajnokság női egyéniben első helyezés.

Megjegyzés

- A világbajnokságok 3 évente kerülnek megrendezésre. Abban az évben Európa-bajnokságot nem rendeznek.
- A Magyarországon megrendezett 15. Nemzetközi Kendo Kupán 2007-ben 13 országból 150 versenyző vett részt
- A Kokushikan Egyetem Külföldi gyakorlati programja a Semmelweis Egyetem együttműködésével és a Magyar Kendo Szövetség segítségével működik folyamatosan évek óta.

Nagy György
Főtitkár
Magyar JUDO Szövetség



A magyar judo sportágnak az eltelt 15 évben a JOCV majd 10 önkéntest juttatott. Nagyon jó volt az eddigi kapcsolat az Önök által hozzánk juttatott önkéntesekkel. Voltak, akik nehezebben illeszkedtek be társadalmunkba, illetve nehezebben boldogultak az itteni feltételekkel, de voltak olyanok is, akik szinte az első pillanattól hasznos tagjai lettek az adott szervezetnek és ezen keresztül a Magyar Judo Szövetségnek is. Akik pátyolgatást igényeltek, minden lehetőséget megragadtunk, hogy mihamarabb a legjobb feltételeket érjék el munkájukkal kapcsolatban.

A JICA tevékenységét hasznosnak ítélte meg mind a szövetség, mind az ernyőszervezetink vezetése. Még az idei évben is kéréssel fordultak hozzánk, hogy hosszabítsuk meg, ill. kérjük új önkéntesek magyarországi segítségét Önökön keresztül.

Sajnáljuk, hogy az idei évben befejezik hazánkban működésüket.

A vidéken tevékenykedő szakértők sokszor látogattak be szövetségünkbe kéréseikkel, ill. tanácsaikkal. A budapestiek könyebb helyzetük lévén ritkán éltek a szövetség nyújtotta lehetőségekkel, hiszen pl. a testnevelési egyetemen mindent elintéztek az ottani kollégáink.

A japán együttműködés az elmúlt 15 évben közelebb hozta a két országot kulturális, sport és egyéb tekintetben. A nagy távolság miatt kevés ember látogat Magyarországról az Önök hazájába, de Önöktől nap mint nap találkozhatunk japán túristákkal. Ezek az önkéntesek hírvivők volt a két ország, és a két eltérő kultúra között, de megtaláltuk a közös pontokat akár a nyelvünk, akár a dallamvilágunk ésjudo iránti szeretetünk tekintetében.

Reméljük ez a pár sor az Önök által megjelentetendő újságban arra sarkallja az olvasóit, hogy tovább virágozzon a japán – magyar kapcsolat.

ナジ・ジェルジュ
書記
ハンガリー柔道連盟

過去15年間において、ハンガリーの柔道のために10人のボランティアをJOCVから派遣していただきました。これまでに派遣していただきましたボランティアとの関係は非常に友好的なものでした。こちらの社会になかなか順応できない、こちらの条件になかなかなじめない人もいましたが、最初からハンガリー柔道連盟にとってなくてはならない存在になった人もいました。助力が必要な人たちに対しては、できるだけ早く最もよい条件に到達できるように、あらゆる手段を講じました。

連盟にとっても傘下の組織にとっても、JICAの活動は必要なものでした。また今年は、派遣期間を延長し、新しいボランィアを派遣していただくことを依頼するに及び、事務所の方には当方までお越しいただきました。

そんな中、今年をもってその活動を停止されるという報に接しましたが、これほど当方に取りまして残念なことはございません。

地方で活躍する専門家たちも、依頼や助言を行うためにたびたび連盟を訪問してくれました。ブダペストの人たちは、体育関係の大学において、当方の同僚たちが教育に尽力してくれたおかげで、連盟主催のコースには特に赴く必要はありませんでした。

過去15年間の日本の協力は、文化、スポーツ、その他の点で2つの国をより近づけたと思います。ハンガリーではまだ、2国間の距離が離れていることもあり、日本に行く人の数は少ないですが、こちらで日本人旅行客の方を目にすることは、多々あります。彼らボランティアは2つの国、2つの異なる文化における伝令の役割を果たしていたのだと言えるでしょう。言葉、唱歌、柔道に対する愛情という点で、私たちの中に共通の思いがあることを認識いたしました。

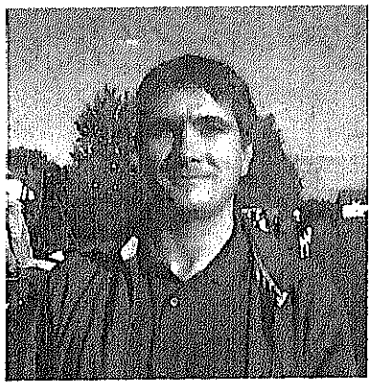
今回発行されることになるこの記念誌において、日本とハンガリーの関係がさらに発展することを、読者の皆さんにも理解していただけると確信しています。

*　　*　　*

JOCV Magyarországon baseball

Vida Péter főtitkár
Magyarországos BASEBALL és SOFTBALL Szövetség

A Magyar Országos Baseball Szövetséget 1992-ben alapította öt egyesület. Mivel a



sportágnak nem voltak hazai gyökerei, nem volt, aki szakszerűen tanítsa a baseballt Magyarországon. Ekkor került kapcsolatba a Szövetség a JOCV szervezetével és azonnal megkezdődött az együttműködés, amelynek célja egy önkéntes szakember Magyarországi munkájának az előkészítése.

Yamada Koichi érkezett elsőként Magyarországra 1993-ban. Az ő otthonaként szolgáló nagykanizsai egyesület mellett segített megteremteni a baseball utánpótlás alapjait a már létező kluboknál Győrben, Siófokon valamint több, születőben levő egyesületnél. Az ő vezetésével készültek fel a korosztályos nemzeti válogatottak az első nemzetközi versenyekre, Európa-bajnokságra. Yamada Koichi Magyarországon töltött 3 éve alatt nagyon sok barátot szerzett, és Japánba való hazatérése óta is tartja a kapcsolatot korábbi játékosaival.

Időközben a magyarországi csapatok száma elérte a 20-at, és több mint 800-an baseballoztak és softballoztak az országban. Mivel a sport fiatal volt még, nem termelt ki magából hazai edzőgárdát, még nagyobb szükség lett szakemberekre.

A JOCV iroda segítségével folyamatosan érkeztek újabb és újabb edzők Magyarországra, volt olyan időszak, amikor 3 edző és dolgozott egyidőben különböző egyesületnél és a Szövetségnél. Az ő munkájuknak köszönhető, hogy Nagykanizsán, Szentendrén, Jánossomorján és Debrecenben a mai napig jól működő, több csapatott versenyeztető klubok alakultak ki. Emellett szinte minden baseballcsapatot, egyesületet végiglátogattak, segítettek az edzésben, felkészülésben. A japán önkéntesek a kluboknál végzett szakmai munkájuk mellett:

- 1994 és 2006 között minden magyar válogatott eseményen részt vettek szakemberként, edzőként, a válogatott csapatokat valamennyi Európa-bajnokságra elkísérték
- Sato Masashi önkéntes segítségének és munkájának köszönhetően 5 magyar tehetséges fiatal baseballjátékos juthatott el Japánba 2003-ban, hogy részt vegyenek a nemzetközi World Baseball Fair eseményén
- Fujiwara Yozo segítségével óriási mennyiségű használt és új baseballfelszerelést kaptak a magyar utánpótláscsapatok Japánból 2006-ban

A JICA-JOCV iroda vezetői és munkatársai mindig nagyon segítőkészek voltak a Szövetséggel szemben. Lehetővé tették, hogy az önkéntesek valamennyi útra elkísérhessék a válogatott- és klubcsapatokat külföldre, megszervezték a Japánból adományként érkező felszerelések Magyarországra szállítását, segítették magyar sportolók Japánba utazását.

Az együttműködés 15 éve alatt Magyarországon dolgozó önkéntesek nemcsak a baseball sportág alapjaira tanították meg a magyar sportolókat, de segítettek az edzők, játékvezetők, jegyzőkönyv-vezetők munkájában, képzésében. A baseballpályák mellett szinte valamennyi önkéntes és a JOCV iroda munkatársai rendszeresen megfordultak. Sok száz magyar játékos ismerte meg japán kultúrát a sporton keresztül. A japán önkéntesek és a JICA-JOCV magyarországi munkájának köszönhetően egy fiatal sportág megerősödött az országban, szerves részévé vált a sportkultúrának. Nem lesz könnyű a folytatás, mert a következő lépéseket már e szakmai segítség nélkül, egyedül kell megtennünk.

JOCV ハンガリーにおける野球

ヴィダ・ペーテル書記
ハンガリー野球・ソフトボール連盟

ハンガリー野球協会を5つの団体が設立したのは、1992年のことでした。当時は国内にまだ野球 は根付いておらず、専門的にハンガリーで野球を教えることのできるような人はいませんでした。そのような状況で、協会はJOCVという組織と関係を持つようになり、ボランティアがハンガリー国内で行う仕事をサポートするという目的で、両者の協力はただちに開始されました。

Yamada Koichi氏が最初のボランティアとして1993年にハンガリーに到着しました。ナジカニジャの団体をホームとして活動しながらも、ジェール、シオーフォク、その他成立期の団体において、野球の基礎を指導しました。また彼の指導の下、年代別の選抜チームが編成され、国際試合や欧州選手権に参加するようになりました。Yamada Koichi氏はハンガリーでの3年間の滞在の間に、多くの友人を得、日本への帰国後もかつてのチームメートたちとの交流は続いています。

この間にハンガリーでのチーム数は20に達し、国内の野球、およびソフトボール人口は、800人以上に達しました。ただこのスポーツの歴史はまだ浅く、自国民のコーチ陣もまだ成立していませんでしたので、まだまだ専門家の助力は必要と言えました。

JOCVの協力により、ハンガリーには続々とコーチ陣が到着し、コーチ3人が別々の団体、協会で同時に勤務していた時期もありました。ナジカニジャ、センテンドレ、ヤーノシュショモルヤ、デブレツェンで現在も活動を行い、チーム間の試合を組織するようなクラブが成立したのも、彼らの業績があってのことです。これ以外にもほぼすべての野球チーム、団体を頻繁に訪問し、トレーニング、練習のコーチを行ってくれました。日本人ボランティアが専門分野以外にクラブで行ってくれたことを列挙しておきます:

- 1994から2006の間に、ハンガリー国内で行われたすべての選抜大会に専門家、コーチとして参加し、あらゆる欧州選手権に際し、選抜チームに同行してくれました
- Sato Masashi氏のボランティアとしての活動のおかげで、2003年には5人の優秀な野球選手が、世界野球大会に参加するために日本に行きました
- Fujiwara Yozo氏の協力により、2006年には大量の新品、中古の野球用品がハンガリーの2軍チームのために用意されました。

JICA-JOCVの役員、職員の方々には、協会に対して常に助力をいただきました。そのような協力があったからこそ、選抜、クラブチームが国外に移動する際にはボランティアたちは常に彼らに同行することができましたし、また日本から送られた寄付品をハンガリーに搬送し、ハンガリー人選手が日本へ行くことができました。

協力の15年間において、ハンガリーで活動するボランティアたちは、ハンガリー人選手たちに野球の基本のみを教えたのではなく、コーチ、審判、スコアラーの教育にも携わりました。野球場にほぼすべてのボランティアとJOCVの職員が姿をあらわすことも多々ありました。ハンガリー人選手たちはまさにこのスポーツを通じて日本文化を知るにいたったと思います。日本人ボランティアとJICA-JOCVのハンガリーでの活動により、野球というスポーツが国内に根付くことになり、スポーツ文化の一翼を担うようになりましたが、次の段階として専門家の助力なしに、独自にこれを継続していくことは容易なことではないでしょう。

*　　*　　*

Gyuri Simonyi
President
Szentendre Sleepwalkers
Baseball Team

ending the assignement of JOCV volunteers

With reference to your letter dt. April 20th, 2007 we should like to give you our views on the work and activity of the volunteers we had in the past few years.

We had altogeather 4 baseball coaches through out the past 8 years:

Mr. Ishihara Kazujoshi
Mr. Sato Masashi
Mr. Iadomi Masanobu
Mr. Jozo Fujiwara

All the 4 men were excellent members of our team, they all became very quiqly involved with Hungarian baseball. They represented Japan and Japanees peaople with high level intellectuallity and respect. Though we were very much satisfied with their comitment to their duties we (my team) agree with the fact that most professional from the point of view of educating and most respected by the team is Mr. Fujiwara.

All the men were absolutely diligent and polite, they liked the place they had to work. They all quickly integrated with the team, into local life. There was no single problem with their behaviour in the 8 years passed. We appreciate their efforts improving our baseball skills and from year to year the team reached gradually better results. From having one team 8 years ago, now we have 4 teams thanks to JOCV activists involvement. We were the adult champions and junior champions in 2006 and have a promissing softball team. We are now the „pattern" of Hungarian baseball.

We will miss the last „envoy" Mr. Fujiwara. Naturally, if it could be done we, would like to have this kind of help from the government of Japan to continue.

We are very greatfull to JOCV and their employees and the Japanees people.
With the very best wishes and heartfull thanks

*　　*　　*

Én dr. Rudnák Ildikó vagyok, aki a JOCV/JICA magyarországi tanfolyamait szerveztem, magyar nyelvet tanítottam, valamint a gödöllői családoknál az önkénteseket elhelyeztem.

A Szent István Egyetem elődje, a Gödöllői Agrártudományi Egyetem volt az az intézmény, amelyik a japán önkéntes programot befogadta, és a kezdetektől egészen az utolsó csoportig helyet biztosított a tanfolyam számára.

Az egyhónapos gödöllői tartózkodás alatt az önkéntesek magyar családoknál laktak, és ezek a családok a magyarországi tartózkodás folyamán is továbbkísérték gondoskodásukkal a „befogadott gyereket".

A több mint tíz év alatt jó néhány csoport érkezett hozzánk, a legtöbben kilencen voltak, de a két vagy háromfős csoport sem volt ritka, nem beszélve azokról, akik egyedül érkeztek. Az ő dolguk volt talán a legnehezebb, de azért abszolváltuk több-kevesebb sikerrel a nyelvtanulást.

Tanárok is voltunk néhányan, akik próbáltuk átadni anyanyelvünk szépségét és sok-sok nyelvtani szabályát a hazánkba érkező lelkes önkénteseknek. Hadd osszak meg néhány tanácsot, amiket azoknak az új kollégáknak adtam, akik először kezdték tanítani a japán önkénteseket:

- nagyon udvariasak, azt sem mondják meg, ha nem értenek valamit, ezért mindig ellenőrizni kell, hogy valóban értik-e, amit mondunk
- mindenkinek kétnapos kirándulást kell tennie az adott hétvégén: szobát kell foglalnia, vonattal, busszal utaznia – a város kiválasztásában tessék segíteni nekik
- a családok fő feladata, hogy praktikus tanácsokkal lássák el őket, így a mindennapi élethez szükséges dolgokat itt megtanulhatják
- a gödöllői kurzus után egyedül fognak élni, és azonnal elkezdenek dolgozni, tehát mindenképpen erre kell őket felkészíteni
- a nyelvtanfolyam célja is tulajdonképpen ez – nyelvi szempontból
- nem kell velük szemérmesnek lenni, meg kell magyarázni az esetleges különbségeket, szokásainkat, a hagyományainkat
- kísérjük fegyelemmel a ruházatukat – tapasztalatom szerint nincsenek felkészülve az itteni éghajlatra – figyelmeztessük őket főleg arra, hogy öltözzenek melegebben

Számomra – és nyugodtan mondhatom, hogy a tanárok és a gödöllői családok számára is – egyrészt kihívást jelentett egy teljesen más kultúrából érkezőkkel való együttműködés, másrészt rengeteg pozitív visszajelzést, szeretetet kaptunk, ami mindannyiunkat gazdagított. Köszönjük.

ルドナーンク・イルディコー

JOCV/JICA様のハンガリーでの様々なコースの立案のお世話をさせていただきました、Dr. ルドナーンク・イルディコーでございます。私自身ハンガリー語を教え、またゲデッレーのハンガリー人家庭のもとにボランティアたちが滞在する際に協力させていただきました。

セント・イシュトヴァーン大学の前身である、ゲデッレー農業大学が日本のボランティアによるプログラムを受け入れた教育機関でした。またコースが始まったときから、最後のグループに至るまで常にコースを設けていただきました。

1ヶ月間にわたるゲデッレー生活の間、ボランティアたちはハンガリー人家庭のもとに滞在しました。家族の皆さんにはハンガリーでの滞在中、常に「養子」たちの面倒を見ていただきました。

過去10年以上の間に多くのグループが到着し、多くは9人編成でした。もちろん2、3人のグループもまれではなく、また1人で到着した人もいました。彼らにとっては困難な日々でしたでしょうが、各々が個人の差はありますが、語学の勉強はおこなっていました。

ハンガリー人教師の中には、私たちの言葉であるハンガリー語の美しさ、たくさんの文法を、ハンガリーにやってきたボランティアたちに伝えようと励む方もいました。日本のボランティアたちにはじめて教えることになった新任の教師たちに私が伝えたいくつかのアドバイスについて、ここで紹介したします:

・非常に礼儀正しく、たとえ理解できていなかったとしても、質問しないことがあるので、本当に私たちの言ったことが理解してもらえたか確認するように、

・任意の週末に1泊2日の旅行を行うようにしてください: その場合、部屋の予約を行い、列車、バスで移動してください。またどの街を訪れるのかについては、彼らにアドバイスをお願いします、

・家族の皆さんは、彼らが毎日の生活に必要なことを学ぶことができるように、実際に役立つアドバイスをしてあげるように心がけてください、

・ゲデッレーでの研修の後は、単身での生活を行い、すぐに勤務が始まることになるので、準備を怠ることがないようアドバイスしてあげてください、

・ハンガリー語の語学研修の目的も、結局はよく準備してくださいということにつながってきます、

・彼らに遠慮する必要はありません、何か違いがあった場合、習慣や伝統についてはよく説明

してください、

・彼らの服装にも気を配ってください– 私の経験では、あまりこちらの気候には準備できていないようです – もう少し暖かい服装をするように注意を促してください。

私にとりましては– またほかの教師陣やゲデッレーの家族についても言えることだと思いますが – 一方でまったく別の文化圏からやってきた人たちと協調していくのは、挑戦を意味していましたし、また他方でたくさんのポジティブな反応、愛情をいただきましたし、そのおかげで私たちも幸せになれたと思います。ありがとう。

*　　*　　*

Fushimi Katalin(azelőtt Vereb)

Három különböző nézőpontból vettem szemügyre a magyarországi önkénteseket; először diákként, utána barátként (később feleségként), és végül tanárként.

Diákként komplex benyomás ért. Nekem az egyetemen összesen vagy 4-5 önkéntes tanított japánt. Először örültem, hogy van japán tanárunk is, de őszintén szólva olykor meg is sajnáltam őket. Nagyrészt mi a diákok voltunk idősebbek, és nem tudtuk őket igazán „tanárként" elfogadni másrészt, mert tudtuk, hogy a szakon uralkodó bonyolult emberi kapcsolatoktól az önkéntesek is szenvednek. Először tehát ahelyett, hogy felnéztünk volna rájuk inkább „aranyos japánoknak" tartottuk őket

Mégis idővel – hogy, hogynem – egyikükkel bizalmasabb viszonyba kerültem, és rajta keresztül sok más önkéntest is megismertem. (Már elévült, úgyhogy ideírom, hogy) a házba, amelyben közösen laktunk, vagyis az önkéntesek egyik „kollégiumába", hétvégente összegyűltek a vidéki önkéntesek. Ott aztán hallottam tőlük különféle történeteket a munkahelyükről, szolgálatuk színhelyéről, a sokféle tapasztalat és nehézség mellett mindüknek megvolt a maga megbizatása, ahol nap mint nap a magyar nyelvvel küszködve igyekeztek hely állni – egyszóval észrevettem, hogy ezek

az emberek nem „egyszerű japánok".

Nem tudom ide mind leírni annyi esemény volt (pl az egyikkel aki maradni akart, munkainterjút gyakoroltattak, törődtek azzal, akinek szerelmi csalódása volt, és részegen hosszú időre a wc-ben rekedt társunkra sem haragudtak meg, hanem komolyan aggódtak érte), amelyeken keresztül megismertem az önkéntesek egymás iránti mélységes bizalmát, barátságát, és emberi kapcsolataik meglepetésként értek. Engem is bizalmukba fogadtak, volt olyan akit a „bátyámnak" szólíthattam, de nem tudtam, hogy ez a családnál is erősebb érzelem illetve kapcsolat japán hagyomány-e vagy pedig éppen az önkéntes létük miatt lett „hagyomány".

Az, hogy két évvel férjem szolgálati idejének letelte után, én épp a hirooi kiképzőbázison dolgozhattam, tényleg nagyon különös fordulata a sorsnak. Ha azt veszem, hogy az önkénteseknek, illetve „önkéntesjelölteknek" az azelőtt soha sehol nem hallott, egyetlen más nyelvre sem emlékeztető (és hozzá teszem, Magyarországon kívül hasznavehetetlen) magyar nyelven mindössze négy hónappal később, már vitatkozniuk kell az órákat elszabotáló diákkal, a lusta kollégákkal, vagy meg kell értetniük magukat a postán illetve bankban az udvariatlan nénikékkel – hát akkor le a kalappal előttük.

Azt a három hónapnyi sokféle élményt, ami a kiképzőbázison éri őket, a kezdeti munkakedvet, mely később tespedtségbe, fáradtságba csap át, az egymást váltó érdeklődés és érdektelenség érzését, stb., a jelöltek mind megosztják egymással, hiszen éjjelüket-nappalukat együtt töltik. Szerintem éppen ezért értik meg ennyire egymást később is amikor már önkéntesek lesznek belőlük, mert olyanismerősök, akik ugyanolyan élményeken mentek keresztül.

Megértettem a kérdést, amit magamban hordoztam már egy jó ideje. A Hirooban és Magyarországon hullatott könnyek és felhangzó nevetések alkotják az önkéntesek „láncát". Óvjátok ezt a „láncot".

伏見　カタリン(旧姓Vereb)
ハンガリー語講師

私はハンガリーの協力隊員たちを3つの異なった視点で見てきました。最初は生徒として、次に友人(後に妻)として、そして最後に教師として。

学生としての感想は少し複雑です。私は大学などで、通算4－5人の隊員たちから日本語を習いました。当初、日本人の先生がいることは嬉しかったのですが、正直言って時々かわいそうに思ってしまうこともありました。多くの場合は私たち学生の方が年上であまり「先生」として接しなかったし、学科内の難しい人間関係などで隊員たちが苦しんでいるのも知っていたからです。ですから、最初は尊敬するというよりもむしろ'かわいい日本人たち'という印象でした。

しかし、そのうち1人の隊員とどういうわけか親しくなり、彼を通して他の多くの隊員たちと知り合いました。(もう時効だと思うので書きますが)彼と当時一緒に住んでいた家は、いわばハンガリー隊の'ドミトリー'の1つとなっていて、ほぼ毎週末、地方の隊員たちが集まっていました。そこで彼らの職場・任地でのさまざまな経験や苦労話を聞くうちに、自分の専門を持っていて、毎日ハンガリー語でもがきながらも頑張っている彼らは'ただの日本人'ではないと気がつきました。ここでは書ききれないほどのエピソード(ハンガリーに残りたがっていた人にみんなで会社の面接の練習をしてあげたり、恋愛関係で悩んでいる人をケアしたり、酔ってトイレに長時間閉じこもった人を怒るよりもまず本気で心配したり…)を通して、隊員たちがお互いに持つ深い信頼・友情と人間関係に驚かされました。親しくなると私も仲間に入れてくれ、中には'アニキ'と呼べる人もできたくらいです。しかし、この家族よりも強い感情・関係が日本の習慣なのか、それとも協力隊員ならではの'習慣'なのかは分かりませんでした。

夫がハンガリーの任期を終えてから2年後、自分が広尾訓練所で働くことになったのは本当に不思議な縁でした。隊員「候補生」たちは、それまで聞いたこともなく、どの言語にも似ていなく、(そして本音を言えばハンガリー以外では役に立たない)ハンガリー語を使って、たった4ヵ月後には授業をさぼる学生や怠け者の同僚とケンカをしなければいけないし、郵便局や銀行の失礼なおばさんとやりあわなければなりません。これは本当に尊敬に値します。そして3ヶ月の盛り沢山の訓練生活で、はじめのやる気が中だるみと疲れに代わり、少し盛り上がったり興味がなくなったりを繰り返して、そしてなんだかまた面白くなってきて何かで成功して…といった気持ちや感情を、彼らは昼も夜もずっと一緒に過ごしながら共有するのです。隊員になった後の苦労や成功も、このように同じ経験をしてきた仲間だからこそ、心の底から分かち合うことができるのだと思います。

数年前から私の中に残っていた質問は解けました。広尾とハンガリーで流した涙、そして笑い声は隊員たちの'くさり'。この'くさり'を大切にしてください。

*　　*　　*

JICA/JOCV 事業実績

A JICA/JOCV munkájának eredményei

JICAハンガリー事業実績

ハンガリー駐在員事務所
平成19年9月1日

1. プロジェクト

(1) ハンガリー生産性センタープロジェクト（HPCプロジェクト）

協力機関：ハンガリー生産性センター
協力期間：1995年1月1日～1999年12月1日
投入：長期専門家（5名）・短期専門家（26名）派遣、機材供与（約7,188万円）、ハンガリー人研修員の受入（16名）

(2) ドゥナウイバーロッシュ工科大学における環境技術者人材育成プロジェクト（チーム派遣）

協力機関：ドゥナウイバーロッシュ工科大学
協力期間：2002年1月15日～2005年1月14日
投入：長期専門家（3名）・短期専門家（12名）派遣、機材供与（約3,500万円）、ハンガリー人研修員の受入（9名）
協力要請背景：

2. 研修事業

(1)日本での研修

1989年以降796人（2006年3月現在）のハンガリー人が研修員として日本での関係機関で受け入れられている。研修分野は、生産・経済・環境・農業・医療等様々である。

(2)第三国研修

JICA/JOCV Hungary Office（ハンガリー駐在員事務所）とハンガリー生産性センター（HPC）が組織化し、ハンガリーが開催国となり中東欧諸国の9ヶ国を招聘し、経営診断コースの第1回（2001年1月21～2月11日）、第2回（2002年2月4日～2月22日）、第3回（2003年1月19日～2月9日）、第4回（2004年1月19日～2月6日）、第5回（2005年2月21日～3月11日）を開催した。

3. 青年協力隊派遣

1992年3月に短期緊急派遣隊員2名（日本語教師）の派遣をもってハンガリーにおける青年海外協力隊の事業が開始され、平成17年第2次隊まで計127名の青年海外協力隊員が派遣された。日本語教師、スポーツ・武道分野等の文化関係分野の協力が中心である。平成17年第2次隊隊員が最終派遣となり、今後の新規派遣は予定していなく平成19年12月末で 15年間続いた青年海外協力隊派遣に終止符を打つこととなる。

現在の派遣状況（2007年9月1日現在） 計2名

日本語教師隊員： 1名

スポーツ隊員： 1名（野球1名）

	職　種	派遣隊次	派遣期間	任　地	配属機関
1	日本語教師	17年度2次隊	2005.11.30～2007.12.29	ヴァーツ	ゲーザキラーイ経済高校
2	野　　球	17年度2次隊	2005.11.30～2007.11.29	センテンドレ	ハンガリー野球連盟センテンドレクラブ

4. 専門家派遣

2005年3月末まで短期75名、長期20名、合計95名の専門家がハンガリーに派遣された。2000年以降は下記9名の長期専門家が派遣された。

専門分野	所属先	派遣期間
地球温暖化防止対策支援	中・東欧地域環境センター	2000.08.06～2002.08.05
海外直接投資促進支援	ハンガリー投資貿易促進公社	2000.10.09～2002.10.08
中小企業政策支援	経済運輸省中小企業振興局	2000.10.14～2002.10.13
中小企業経営促進支援	経済運輸省ハンガリー生産性センター	2001.02.24～2004.02.23
環境一般（チーム派遣）	ドゥナウイバーロッシュ工科大学	2002.01.15～2004.01.14
水質汚染（チーム派遣）	ドゥナウイバーロッシュ工科大学	2002.01.15～2005.01.14
省エネルギー・リサイクル（チーム派遣）	ドゥナウイバーロッシュ工科大学	2002.01.15～2004.01.14
地球温暖化防止対策支援	中・東欧地域環境センター	2002.10.06～2004.10.05
地球温暖化防止対策支援	中・東欧地域環境センター	2007.03.24～2008.03.24

5. 機材供与

2005年3月末現在まで下記病院、大学、研究所など20カ所において、機材供与が行われた。

供与年月	供与機材名称	供与先(所在地)
1991年03月	児童障害者用特殊ミニバス(2台)	ペトー病院
1992年05月	外科用X線テレビジョン装置 ・ 可視分光高度計	パサリーコロス病院
1993年05月	超音波診断装置	セメルワイズ医科大学
1993年12月	環境保全モニタリング用機材	環境地域政策省環境保全研究所
1995年11月	電子顕微鏡	デブレツェン医科大学
1996年04月	フルデジタル超音波診断装置	セメルワイズ医科大学循環器外科病院
1997年05月	人口歯根機材	市立セント・ステファン病院
1997年07月	単光子断層撮影装置	国立ガンセンター
1998年11月	水・環境測定分析機材	デブレツェン農業大学
1998年12月	環境測定分析機材	ヴェスプレム工科大学
1999年02月	感染症診断用機材	セント・ラースロー病院
2000年03月	高速液体ｸﾛﾏﾄｸﾞﾗﾌ質量分析計	デブレツェン医科大学
2001年03月	脳神経外科診断用カメラ機材	セント・ヤーノッシュ病院
2002年10月	胃癌早期診断用機材	セメルワイズ病院
2002年08月	肝臓癌早期診断用機材	イルガルマルシュレンジ病院
2002年12月	農薬分析装置	チョングラード植物衛生土壌保全局
2003年03月	DVD等の視聴覚用編集機器装置	セント・ヤーノッシュ病院
2005年03月	超音波診断装置	バヤ病院
2005年03月	超音波診断装置 ・ ポータブル脳波計	セント・ラースロー病院
2005年03月	リアルタイムPCRシステム	国立疫学センター

6. 開発調査

プロジェクトの名称	場所	派遣期間
エネルギー有効利用プロジェクト	ブダペスト	1990.09.～1992.09
地方自治体廃棄物管理プロジェクト	ブダペスト	1991.12～1993.12
シャヨー谷大気汚染対策プロジェクト	ミシュコルツ	1992.04～1995.01
国営自動車部品製造工場再構築プロジェクト	モール	1995.07～1996.08
ﾎﾞﾙｼｮﾄﾞ発電所の設備発展と環境保護ﾌﾟﾛｼﾞｪｸﾄ	ミシュコルツ	1995.10～1997.07
バラトン湖環境改善プロジェクト	シオフォーク	1996.07～1999.02
中小企業振興プロジェクト	ブダペスト	2000.06～2000.12

7. 地方公共団体との協力(草の根技術協力事業地域提案型)

(1)専門家派遣

専門分野	員数	場所	派遣期間
農業環境保全セミナー(岩手県)	2名	チョングラード	2001.10.23～11.01
バイオブリケット技術を用いた代替燃料(北海道)	2名	ブダペスト・ミシュコルツ	2004.01.10～02.03
バイオブリケット技術を用いた代替燃料(北海道)	2名	ブダペスト・ミシュコルツ	2004.10.20～11.18

(2)研修員受入

受入分野	員数	受入県	派遣期間
脳血管障害	1名	秋田県	2001.09.18～12.19
情報制御工学	1名	秋田県	2002.02.03～02.20
自動制御	1名	秋田県	2002.02.03～03.03
多治見海外陶芸家支援研修	1名	岐阜県	2003.09.07～11.30
バイオブリケット技術を用いた代替燃料	2名	北海道	2003.08.12～09.26
バイオブリケット技術を用いた代替燃料	2名	北海道	2004.02.24～03.24
脳卒中の予防診断治療に関する研修と両地域の比較研究	3名	秋田県	2003.10.14～06.20
残留農薬分析技術	1名	岩手県	2004.08.17～10.24
脳卒中の予防診断治療に関する研修と両地域の比較研究	3名	秋田県	2004.10.25～07.04
バイオブリケット技術を用いた代替燃料	3名	北海道	2004.07.20～08.28
バイオブリケット技術を用いた代替燃料	3名	北海道	2005.01.23～02.26

A JICA Hungary tevékenységének eredményei

1. Projekt

1. Magyarországi Termelékenységi Központ (HPC) projekt
Együttműködő szervezet: Magyar Termelékenységi Központ
Együttműködés ideje: 1995.01.01. - 1999.12.01.
Befektetés: kiküldött szakemberek hosszútáv (5 fő), rövid táv (26 fő), technikai hozzájárulás (megközelítőleg 71 880 000 JPY), fogadott magyar gyakornokok (16 fő)

2. A Dunaújvárosi Főiskola környezetvédelmi szakember képzési program (csoportos csere)
Együttműködő szervezet: Dunaújvárosi Főiskola
Együttműködés ideje: 2002.01.15. – 2005.01.14.
Befektetés: kiküldött szakemberek hosszútáv (3 fő), rövid táv (12 fő), technikai hozzájárulás (megközelítőleg 35 000 000 JPY), fogadott magyar gyakornokok (9 fő)

2. Képzések

1. Képzések Japánban
1989 óta 796 (2006. márciusáig) magyar állampolgárt fogadtak képzésre különböző együttműködő intézményekben, Japánban. A képzés területei a termelés, gazdaság, környezetvédelem, mezőgazdaság, egészségügy... stb. voltak.

2. Third Country Training programok
A JICA/JOCV Hungary Office és a Magyar Termelékenységi Központ egy szervezetként való összefogásával Magyarország, mint fogadó-ország vált a kilenc közép-kelet-európai ország meghívásával tartott management kurzusok (I. 2001.01.21.–2001.02.11; II. 2002.02.04.–2002.02.22; III. 2003.01.19. – 2003.02.09; IV. 2004.01.19. – 2004.02.06; V. 2005.02.21. – 2005.03.11.) helyszínévé.

3. Fiatal együttműködő csoportok kiküldetése

1992. márciusában két fiatal (japán nyelvtanárok) érkezett rövid távú kiküldetésre Magyarországra, s ezzel megkezdődött a külföldre kiküldött együttműködő csoportok munkája. A 2006-os második hullámig mintegy 127 fiatal érkezett Magyarországra, ez idő alatt a japán nyelvoktatás, sport, budo... stb, tovább kulturális kapcsolatok terén való együttműködéseken volt a hangsúly. A 2006-os évben érkező fiatalok az utolsó kiküldöttek, 2008. december végén várható távozásukkal lezárul a 15 éves együttműködés.

A kiküldöttek jelen állapota (2007. szeptemberében): 2 fő.
Ebből japán nyelvtanár: 1 fő
Sport területén van: 1 fő

	Munka jellege	Kiküldetés	Időtartam	Hely	Fogadó Intézmény
1	Japán nyelvtanár	2006/II. csoport	2005.11.30. ~ 2007.12.29.	Vác	Géza Király Közgazdasági Szakközépiskola
2	Baseball	2006/II. csoport	2005.11.30. ~ 2007.11.29.	Szentendre	A Magyar Országos Baseball és Szoftball szövetség

4. Szakemberek cseréje

2005. március végétől rövidtávra 75, hosszútávra 20, összesen 95 fő érkezett Magyarországra. 2000 után az alábbi 9 fő érkezett hosszú távú kiküldetésre:

Szakterület	Fogadó intézmény	Időtartam
A globális felmelegedés elleni védekezés	Közép- és Kelet Európai Regionális Környezetvédelmi Központ	2000.08.06. ~ 2002.08.05.
Külföldi közvetlen beruházások ösztönzése	Magyar Befektetési és Kereskedelem-fejlesztési Kht.	2000.10.09. ~ 2002.10.08.
Kis- és közepes vállalkozások irányelvei	Gazdasági és Közlekedési Minisztérium - Magyar Vállalkozásfejlesztési Alapítvány	2000.10.14. ~ 2002.10.13.
Kis- és közepes vállalkozás management	Gazdasági és Közlekedési Minisztérium - Magyar Termelékenységi Központ	2001.02.24. ~ 2004.02.23.
Általános környezetvédelem (csoportos)	Dunaújvárosi Főiskola	2002.01.15. ~ 2004.01.14.
Vízminőség és vízszennyezés (csoportos)	Dunaújvárosi Főiskola	2002.01.15. ~ 2005.01.14.
Állami energia újrahasznosítás (csoportos)	Dunaújvárosi Főiskola	2002.01.15. ~ 2004.01.14.
A globális felmelegedés elleni védekezés	Közép- és Kelet Európai Regionális Környezetvédelmi Központ	2002.10.06. ~ 2004.10.05.
A globális felmelegedés elleni védekezés	Közép- és Kelet Európai Regionális Környezetvédelmi Központ (REC)	2007.03.24. ~ 2008.03.24.

5. Technikai hozzájárulás

2005. március végétől napjainkig az alábbi kórházak, felsőoktatási intézmények, kutatóközpontok - összesen 20 intézmény - jutottak támogatáshoz:

Jutattás időpontja	Tétel megnevezése	Kedvezményezett
1991. március	Fogyatékos gyermekek számára speciálisan kialakított mikrobusz (2 db)	Pető Intézet
1992. május	Sebészeti röntgen képernyő	Vaszary Kolos Kórház
1993. május	Ultrahang készülék	Semmelweis Orvostudományi Egyetem
1993. december	Környezetvédelmi monitoring eszközök	Környezetvédelmi és területfejlesztési Minisztérium, Természet- és Környezet megőrzés
1995. november	Elektromos mikroszkóp	Debreceni Orvostudományi egyetem
1996. április	Full digital ultrahang készülék	Semmelweis Orvostudományi Egyetem
1997. május	Fogtechnikai gép (gyökérkezelés?)	Fővárosi Önkormányzati Szent István Kórház
1997. július	PET (pozitron emissziós tomográf)	Országos Onkológiai Intézet
1998. november	Víz-környezet mérő eszköz	Debreceni Orvostudományi egyetem
1998. december	Környezet mérő eszköz	Veszprémi Egyetem
1999. február	Fertőző betegségek diagnosztizálására alk. eszk.	Szent László Kórház
2000. március	HPLC (high-pressure liquid chromatograph) mérőeszköz	Debreceni Orvostudományi egyetem
2001. március	Agyideg sebészeti diagnosztikai kamera	Szent János Kórház
2002. október	Bélrák korai diagnosztizálására alkalmas gép	Semmelweis Orvostudományi Egyetem
2002. augusztus	Májrák korai diagnosztizálására alkalmas gép	Irgalmas Rend Kórháza
2002. december	Mezőgazdasági vegyszer analizáló rendszer	Csongrád
2003. március	DVD ~ audiovizuális szerkesztő eszköz-rendszer	Szent János Kórház
2005. március	Ultrahang készülék	Bajai Kórház
2005. március	Ultrahang készülék ; hordozható agyhullám-mérőeszköz	Szent László Kórház
2005. március	Realtime PCR System	Országos Epidemiológiai Központ

6. Kutatás-fejlesztés

Projekt megnevezés	Hely	Időtartam
Energia hatásos felhasználása	Budapest	1990.09. ~ 1992.09.
Regionális autonóm hulladék management	Budapest	1991.12. ~ 1993.12.
Sajó-völgyi légszennyezés ellen	Miskolc	1992.04. ~ 1995.01.
Állami autóalkatrész gyárak építése	Mór	1995.07. ~ 1996.08.
Borsodi erőmű felszerelésének fejlesztése, természetvédelem	Miskolc	1995.10. ~ 1997.07.
Balaton környezetének feljavítása	Siófok	1996.07. ~ 1999.02.
Kis- és közepes vállalkozások fejlesztése	Budapest	2000.06. ~ 2000.12.

7. Régiós társadalmi csoportok összefogásai (grassroots technológiai együttműködési ügyletek a régióban, javaslatok, modellek)

1. szakemberek cseréje

Szakterület	Fő	Hely	Időtartam
Mezőgazdasági környezetvédelmi szeminárium (Gifu)	2	Csongrád	2001.10.23. ~ 2001.11.01.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin (Hokkaido)	2	Budapest, Miskolc	2004.01.10. ~ 2004.02.03.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin (Hokkaido)	2	Budapest, Miskolc	2004.10.20. ~ 2004.11.18.

2. Gyakornok fogadás

Fogadó szakterület	Fő	Fogadó prekektúra	Időtartam
Agyér-betegségek	1	Akita	2001.09.18. ~ 2001.12.19.
Adatkezelési (kontroll) technológia	1	Akita	2002.02.03. ~ 2002.02.20.
Automatikus vezérlés (kontroll)	1	Akita	2002.02.03. ~ 2002.03.03.
Tajimi külföldi keramikus gyakorlat	1	Gifu	2003.09.07. ~ 2003.11.30.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin	2	Hokkaido	2003.08.12. ~ 2003.09.26.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin	2	Hokkaido	2004.02.24. ~ 2004.03.24.
Stroke megelőző diagnosztikával, kezeléssel kapcsolatos gyakorlat és a két régió összehasonlító kutatása	3	Akita	2003.10.14. ~ 2003.06.20.
A visszamaradó mezőgazdasági vegyszereket vizsgáló technikák	1	Iwate	2004.08.17. ~ 2004.10.24.
Stroke megelőző diagnosztikával, kezeléssel kapcsolatos gyakorlat és a két régió összehasonlító kutatása	3	Akita	2004.10.25. ~ 2004.07.04.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin	3	Hokkaido	2004.07.20. ~ 2004.08.28.
Bio-brikett technológiát használó alternatív benzin	3	Hokkaido	2005.01.23. ~ 2005.02.26.

ハンガリー共和国　職種別隊員派遣人数（1992.3～2006.12）

派遣取極　平成02年09月07日（1991）
派遣開始　平成03年03月17日（1992）

2007.10.01現在

職種＼区分		隊員		シニア隊員		一般短期		シニア短期緊急派遣		短期緊急派遣		17/2迄
		男性	女性	男性	女性	男性	女性	男性	女性	男性	女性	計
1	日本語教師	11	46	1				1	1	1	1	62
2	柔　道	9										9
3	剣　道	7										7
4	空　手	1	1									2
5	合気道	1										1
6	野　球	12										12
7	体　育	6										6
8	婦人子供服	1	4									5
9	幼稚園教諭		3									3
10	小学校教諭		1									1
11	司　書	2	1									3
12	珠　算		1									1
13	技術科教師	1										1
14	ｼｽﾃﾑｴﾝｼﾞﾆｱ	2	1									3
15	生　花		1									1
16	看護婦（士）		2									2
17	理学療法士	1	2									3
18	養　護	1	1									2
19	花　き		1									1
20	ﾌﾟﾛｸﾞﾗﾑｵﾌｨｻｰ					1						1
21	スポーツ							1				1
男女別合計人数		55	65	1	0	1	0	2	1	1	1	
総人数		120		1		1		3		2		127

	人数	%
男性	60	47.24
女性	67	52.76
総計	127	100.00

分野別人数

日本語	ｽﾎﾟｰﾂ分野	教育分野	医療分野	その他	合計
62	38	17	7	3	127
48.82	29.92	13.39	5.51	2.36	100.00

Magyar Köztársaság Foglálkozási terület szerint kiküldött fő (1992.03~2006.12)

Kiküldetés döntéshozatala: 1991.09.07
Kiküldetés kezdete: 1992.03.17

2007.10.1

	Terület / Foglálkozás	JOCV		JOCV senior		rövid kiküldetés		senior rövid kiküldetés		rövid sürgősségi kiküldetés		
		férfi	nő	férfi	nő	férfi	nő	férfi	nő	férfi	nő	összesen
1	Japánnyelv tanár	11	46	1				1	1	1	1	62
2	Judo edző	9										9
3	Kendo edző	7										7
4	Karate edző	1	1									2
5	Aikido edző	1										1
6	Baseball edző	12										12
7	Testnevelő tanár	6										6
8	Ruhakészítés	1	4									5
9	Óvónő		3									3
10	Általános iskolai tanár		1									1
11	Könyvtáros	2	1									3
12	Szoroban tanár		1									1
13	Iparművészeti tanár	1										1
14	Rendszertervező	2	1									3
15	Ikebana		1									1
16	Nővér		2									2
17	Gyógytornász	1	2									3
18	Gyógypedagógus	1	1									2
19	Kertes tanár		1									1
20	Pogram Officer					1						1
21	Sport							1				1
		55	65	1	0	1	0	2	1	1	1	
	Összsen	120		1		1		3		2		127

	Fő	%
Férfi	60	47.24
Nő	67	52.76
Összsen	127.00	100.00

Fő terület szerint

Japánnyelv	Sport	Oktatás	orvoslás	stb.	Összesen
62	38	17	7	3	127
48.82	29.92	13.39	5.51	2.36	100.00